EAST WEST 東西報

THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED EVERY WEDNESDAY • VOLUME 4, NUMBER 27 • JULY 8, 1970 15 CENTS

The Galileo scene

Happy faculty, sad students

By KEN WONG

The Galileo High School scene adds up to a "happy faculty with high morale" and dissenting students who feel they are victims of a repressive administration. This was the picture projected by 34 speakers at a marathon Board of Education hearing last Thursday night.

Originally, the board had scheduled a public discussion on the status of Galileo's Acting Principal James Kearney, whose term expired on June 30th. However, Kearney filed an injunction to prevent the Board from discussing his case. The Superior Court issued the restraining order because no charges had been filed against Kearney and the limitation to ten speakers from each side unlawfully restricted his right to a fair hearing.

* * *

The four o'clock meeting was canceled. However, the evening session went on and speakers were allowed to speak on "conditions at the school." The board's legal advisor Irving Breyer laid down the ground rules. "Anyone who speaks cannot in any way make any reference to individual employees at Galileo by name or position," he cautioned. Without names being mentioned, however, everyone knew who was being discussed.

The parade of speakers supporting Kearney was mostly teachers who commented on "the happy and stable atmosphere at Galileo, the conscientious students and the high morale of the faculty."

One teacher who identified himself as "a faculty morale builder" remarked, "Happy teachers teach best. We have 150 teachers at Galileo, the largest staff in the city. We enjoy higher freedom with no harassment." He suggested that the removal of Kearney would change the status quo at the school. "Don't destroy Galileo and turn it into a battlefield."

* * *

Galileo's record of 1306 suspensions last year was told by Warren Mar, president of the Chinatown-North Beach Youth Council; he also told how parents were not notified of the suspension, saying that students not attending classes are free to roam. And according to Albert Ching, director of the council, "Students get arrested less in the summer when school is out than during the school year."

Board member Dr. Laurel Glass said she was disturbed at the high number of suspensions and the teachers' attitude toward them. "Do you punish the child by not allowing him to come to school?"

Walter Bajor, a teacher for twenty years and on sabbatical leave, was one of the few dissenting faculty members. He felt that "We should take the time out to find out what causes suspension." To talk and listen. And not to reject and abandon the problem students.

Teacher John Borcher deplored the lack of room to dissent. Any dissension is reprimanded with a heavy prepared class load or transfers to another school, he said.

The American Federation of Teachers has handled six cases of grievances against the school. Among them is the case of intern Sharon Jung, who left the school because of the "repressive atmosphere."

A representative of the AFT, Hugh McCall, called the board's attention to the Western Association of Schools and Colleges rating on Galileo. The association, a recognized accreditation agency, gave the school a one-year rating on a scale of five. It made 24 recommendations for changes, but remedial actions have not been taken, according to McCall.

Ben Tom, chairman of the Chinatown-North Beach District Council education committee, said his group, composed of middle-class conservatives, voted 21-2 against Kearney, and that the Chinese Six Companies letter supporting his reappointment does not represent the feeling of Chinatown.

Two members of the Chinatown Establishments, Dr. Dennis Wong, a pharmacist, and Kenneth K. Lee, secretary of the Six Companies, supported the Kearney administration.

Dr. Wong, a graduate of the University of California, said he did a little research on his own. "I spoke with 30 students. I found 6 were for Mr. Kearney, 15 to 20 were silent and 3 against. This is typical of society today, the minority working to take over."

Lee said the Six Companies is the recognized voice of the Chinese in America and that its aim is "to lead the Chinese to live in harmony and generate goodwill among our Caucasian neighbors. Our generation earned the respect of others. You, young people, don't throw this respect away. If you want to learn Chinese, I tell you to come to my Chinese school, the Chung Wah, Nam Kue and the Kin Kuo. I ask you, members of the board, endow us with some funds. We will teach them character. Do not torture yourself into something impossible."

Two parents of students were on hand to speak in behalf of the children. One, a Mrs. K. W. Louie, through an interpreter, told how her son was suspended from school because of a fight. The accusation was based on a rumor; there were no witnesses to the incident. Later through the San Francisco Neighborhood Legal Assistance Foundation he was reinstated after being transferred to Washington and Samuel Gompers.

Another student, Hong Ngai Gin, was suspended 10 days for participating in the April 15 peace demonstration, subsequently failing in his examinations.

English instructor John Orofino defended the charges of forbidding Chinese to be spoken on the campus. "It's to help them," he said. The Chinese are good in math and science. But when it comes time for promotion they are held back because of a language handicap

* * *

There are two English as a Second Language classes at Galileo. The feeling here is that "students who can't speak English shouldn't be here. We have no program for them." Students with language problems are sent to Samuel Gompers, where there are special ESL classes.

Norma Cousin, an instructor at

—Continued on Page 3

Moods of the Ming

page 7

Bomb rips UC study center

BERKELEY—A bomb blast at the University of California Center for Asian Studies blew holes in two walls and touched off a fire that caused minor damage.

The center is located at the old Anna Head School at Channing Way and Bowditch Street three blocks from the main U.C. campus.

The explosion, which woke residents for blocks around, was set off at 12:46 a.m. inside one of the ancient wooden buildings.

Police said the device used was a length of pipe filled with black powder and activated by an alarm clock timer. The impact punched holes in the north and east walls.

Thomas Cole, a maintenance man at the center, told officers he had passed the blast area not more than two minutes before the explosion, but had seen nothing. He escaped injury.

The resulting fire was confined to a small area and the main loss apparently was some written material.

The bombing was the second at the center in less than a year and the seventh in the city in the past 4½ months.

On Sept. 17, a blast and fire resulted in a $30,000 loss at the former girls' school campus, which was purchased by the university several years ago.

The buildings now house the Center for South and Southeastern Asian Studies—Anti-War Center.

Council meets on Chinatown building

The city fathers of Sonora, California are torn between the historical and the practical.

A piece of downtown property bought by the city last year for use as a parking lot, contains the last remaining building from Sonora's old, once-thriving Chinatown.

The city council, however, is divided on the issue of saving or tearing down the building. Destruction of the building, which is in poor repair, would provide only six additional parking spaces.

The estimated cost of restoring the building, however, is $116,000 and a minimum $10,000 to preserve the structure as it is now.

Restoration would involve taking the building apart, brick by brick, and reconstructing it, said Orvel Johnson, the retired state restoration specialist who made the estimate.

—Continued on Page 3

EAST WEST

July 8, 1970 Vol. 4, No. 27

EAST/WEST, THE CHINESE-AMERICAN JOURNAL, is published every Wednesday by EAST/WEST Publishing Company, 758 Commercial Street, San Francisco, California 94108. Telephone (415) 781-6480. All rights reserved. Printed in the United States of America.

Second Class Postage Paid at San Francisco, California

Publisher-Editor: Gordon Lew Manager: Byron Mok

Editorial Board: C. Chen, Thomas Hardy, Kenneth Joe, Carole Jan Lee, Walter Leong, Gimmy Park Li, Charles Roberts, Gail Roberts, L. Ling-chi Wang, Dennis Wong, Ken Wong.

EDITORIAL

That Galileo Heaven

Galileo High School is caught in the same maelstrom that gripped Polytechnic five years ago. A polarization between students and faculty. Polytechnic blew up. One can repress dissent only so much before something explodes. There are two things basically wrong at Galileo, the rundown facilities and the attitudes of teachers.

Galileo has become "a paradise" for teachers because of a repressive atmosphere. Teaching at Galileo is easy. No sweat. A student gives you a bad time, zap him with a suspension. One look at the school's record of some 1300 suspensions last year shows an abnormal high: 36 per week, seven each day, one per every school day hour.

There are problems at Galileo, no one needs to be told. The Board of Education last week cast light on some of them. The school's acting principal James Kearney has, in his own words, "become the focal point for all the problems at Galileo." He went on to say that many of the problems are beyond his control.

Yes and no. Surely, no one can blame Mr. Kearney for what is inherent in the school system, such as the placement of teachers. For too many years Chinese teachers have not been able to find openings in the Unified School District and have been forced to find work elsewhere, leading to the lack of Chinese administrators in the district today.

Nor can one fault Mr. Kearney for the facilities at Galileo being run down. The building is 45 years old and the plumbing is bad.

But Mr. Kearney is the head administrator at the school, and even though he is acting principal, is responsible for setting the tone of his administration.

Yes, Galileo's faculty is a happy group with its own "faculty morale builder." But it is not true that happy teachers teach best. Not in this case. Happy teachers are lax teachers, teachers who hold out, not putting out their best. And it shows in the students' records. The poor results in the English entrance exams at City College, the small numbers of students going on to four-year colleges.

We know that there are problem students at Galileo. But ignoring their needs and repressing them with suspensions is not the answer. Nor does transferring them to Gompers help.

The attitudes of teachers and administration at Galileo must somehow undergo a change. Principal, teachers, and counsellors must learn to understand the particular needs of the large numbers of Chinese students—particularly those with little background in English—or Galileo will continue to fail in its role as an educational institution.

Letters to the Editor

Letters to the Editor are welcome, and they may be on any topic of general interest. If you can, please type your letters, double spaced and neat. Address all correspondence to East/West, 758 Commercial Street, San Francisco Ca 94108. We reserve the right to edit letters for reasons of space, taste, or anything that might jeopardize our existence.

Venom misdirected

East/West:

Eugene Wong's letter (East/West, July 1st) came down pretty heavily on actresses Doris Nieh and Tina Chen. What Mr. Wong does not realize is that Mlles. Nieh and Chen may simply be doing a job and the blame for presenting stereotypical images should rest instead with the movie industry.

Of course, the actresses were not *forced* to play the roles, but Mr. Wong's venom might be better directed at Hollywood itself.

H. Maeda
New York

'Asian': someone's concept

East/West:

Eugene Wong's letter in the July 1st issue raises a very good question. Why are Chinese still cast only in stereotyped roles (laundrymen, waiters, prostitutes, even international spies) while the blacks have achieved the status of playing "normal" human beings, not just parts where a black man is called for because of the stereotype involved.

It seems time that Asians make their presence felt, in movies and television *and* on the street, as human beings and not as someone's concept of "Asian."

Raymond Lee
Los Angeles

Ch*n*m*n's Chance

East/West:

Not long ago, East/West took issue with another newspaper's use of the old racial cliche "Chinaman's Chance." In its own defence, the newspaper which used the cliche explained that no deliberate or willful offense to the Chinese people was intended; and one can but assume that this was and is the truth. However, the newspaper was quite explicit in stating that, and I paraphrase, persons of Irish or French descent were not offended when referred to as Irishmen or Frenchmen. Consequently, why should persons of Chinese descent be offended when referred to as Chinamen? Let us analyze why in fact one should logically take to task this seemingly analogous assertion.

Should one express linguistic continuity, then one might say that the term "Chinaman" is comparable to "Franceman" and "Irelandman." Or that "Chineseman" is comparable to "Frenchman" and "Irishman." It is the obvious break in this continuity which is the disturbing and even racialist factor with which we must contend. That is, if one is not opposed to saying Irelandman, one should not be opposed to saying Chinaman; if one is not averse to saying Franceman, one should not be averse to saying Chinaman; and if one is intelligent enough not to say Italyman, then one is intelligent enough not to say Chinaman. That is to say that there is an obvious con[tex]t difference between the jux[tapo]tion of *Chinaman* and *Iri[sh]man* turning it around; we have *Chi[nese]man* and *Irelandman* or *Fran[ce]man* or *Italyman*. One never h[ears] Italyman, but rather Italian[-I]ian man. One very often he[ars] term Chinaman but seldo[m] term Chinese or Chinese ma[n]

For the edification of tho[se] insist upon referring to C[hi]men (Chinesemen) as "Chin[ese]let them in turn refer to Iri[sh]Frenchmen, and Italianmen[s I]landmen, Francemen, and [Ita]men; for those persons who [pos]the necessary perceptive an[d in]lectual and grammatical ca[pac]with which this very sup[eri]contradiction might be re[sol]let them when they refer t[o Iri]men, Frenchmen, and Itali[ans]refer to Chinese as Chine[se]*not Chinamen!*

For the persons, in gener[al, a]the newspaper, in particula[r us]the term "Chinaman" or '[Chi]men," (consult *Webster's S[eve]New Collegiate Dictionary* th[at]might understand that the [ter]"often taken to be offensi[ve]" (Chinese people). And if we [di]take the term offensively [cou]not a small effort be made [to s]Chineseman or Chinese ma[n? O]two letters make that great[diff]ence? It does, racially. Resp[ect c]only be appreciated on a rec[ipro]or mutual basis. Can one b[e mo]emphatic than that?

We should understand [one a]other *now*—while there is [still y]time!

A Chinese man

MOVING?

Please notify us 4 weeks in advance.

EAST/WEST
758 Commercial Street
San Francisco, Calif. 94108
Phone: 781-6480

Miss / Mrs / Mr Name (please print)
Address (new, if for change of address) Apt. No.
City State Zip code

ATTACH LABEL HERE for change of address adjustment or inquiry. Or attach page with name and present address. If moving, please list new address below.

Save a trip— Subscribe.

ONE YEAR SUBSCRIPTION - $7.50

EAST WEST
758 Commercial Street
San Francisco, California 941[3]

Please enter my name for a ○ New subscription ○ Renewal

I enclose $7.50 (check or money order)

Name.....

Address.....

City and State.....

Zip.....

ifferent Show

By Manchester Fu

SUM OF THE PEOPLE: Franklin Fung Chow tendered his nation as vice president of the Chinese-American Democratic . .Joining the Republicans? No, FFC joined EEOC. The Equal loyment Opportunity Commission as an investigative officer. lict of interest is why . . . Veteran newsman Tommy Leong and n Kan are back in circulation after sitting it out with illnesses. n, wife of restaurateur John Kan, had a surprise visitor the other Danny Kaye. The git-gat-gittle man is off to Broadway to do o by Two", a musical based on Clifford Odet's "Flowering h", playing Noah in the Ark. . .

★ ★ ★

"Zorba", the musical at the Curran, has Chita Rivera. And she tastic, the adrenalin that keeps the Harold Prince production ing. As Leader, the one-man Greek chorus, she outshines her co-John Raitt and Barbara Baxley. Raitt's Zorba moves with two eet, although he sings good as a good leading man should. Miss y is miscast as the aging, wistful, dying courtesan clinging tto ossamer of her memories.

Trouble is that Prince tries to cram too much of Nikos Kazant-' novel into the show and in the process squeezes the life out of

Zorba, of course, is the lusty Greek who lives life as if he might ie next moment. This is a theme that Kazantzakis pursued in ier of his books, a biography of St. Francis of Assisi.

The Saint was digging in the garden when a novice asked him he would do if he knew he would die within the hour. Francis him a curve: "I would go on digging."

Boris Aronson's sets are a bright spot in "Zorba," capturing un-bleached atmosphere of the Aegean shores. And there's al-Chita Rivera. She alone is worth seeing "Zorba."

★ ★ ★

"On the Spot", the KGO-TV half-hour press interview show, f the ground last Sunday at 1 p.m. Why another interview ' This one differs by the fact that questions are asked by min-newsman who know their communities first hand. This in ives white viewers a clearer look into minority problems. It rovides the interviewee with some new insight on the issues sed.

So last week there were Tom Fleming on the Sun Reporter, rancisco's black newspaper, George Medina of America, the sh-American publication, and Ling-Chi Wang, who writes for West.

On the spot was Congressman Roman Pucinski, a Democrat Illinois. He is the author of an ethnic heritage study bill now ng in Congress.

There were three commercial breaks which disrupted the con-y of thought. But the gist of Pucinski's remarks was that Con-passes bills in good faith. The programs are funded, but some-t the gut-level working end there isn't much left to work

Host of the show is Walt Thompson of KQED's "Newsroom." now is produced by Larry Jack Wong. Next week's guest is visor Diane Feinstein.

FROM THE NEW YORK TICKER: "Chinatown Report ', a 72-page finding of the social and economic ills besetting ork's Chinatown is out. Danny Yung, an architectural student umbia, and 82 college students did the digging. The project onsored by 10 groups, including Columbia University. . . nonth's news in today's paper: Hung Wo Ching, 58 year old ssman, was named Father of the Year by the Chamber of Com-of Hawaii. We may be late, but so is Esquire magazine which me out with a spread of the Whole Earth Catalog. . .

HOPPY TALK: A memo to people who want to gain weight. (Takamiyama) Kuhaulua weighs 350 pounds. He is one of the mo wrestlers in Japan. To maintain that weight he drinks 30 of beer a day. Don't know if its imported or domestic, but got good kidneys. . .Rots of rats. Think rats are a problem in town? According to Radio Japan News, Tokyo is infested .0 million rats. That's a ratio of roughly one rat *per capita.* is getting so affluent that the cats are so fat they won't chase he rats. The rodents eat off the leftovers of the felines. Ex-nators are unable to cope with the situation. Someone sug-that maybe people should eat rats before the rats eat e.

THE PAGE 3 PHOTO

dennis wong

Chinese building

Continued from Page One

Although funds for restoring the Chinese building are not available in the city treasury, a motion before the council to simply tear down the building died for lack of a second.

* * *

The Tuolumne Historical Society objects to razing the building, regarding it as an historic structure that should be preserved. However, no official historical designation has ever been given the building, which in recent years housed a leather shop.

Albert Jesperson, historical society president, told the council that citizens of the county may be interested in raising $10,000 needed to preserve the building. Jesperson added that some federal aid programs for historic preservation and urban beautification might be available.

The council voted to give the Chinese structure a 30-day lease on life to determine if funds would actually be available for preservation.

Galileo

Continued from Page One

City College of San Francisco, reported that of 342 students from Galileo who took the English entrance exams, 45 passed and 297 had to take remedial English.

The Association of Chinese Teachers president Ted Wong said that his group was interested in quality education and questioned the counseling being done at Galileo. A counselor at the school, Walter Giachini, claimed that counseling has improved. But when questioned, he admitted that Galileo has no Chinese-speaking counselors. It had three in the past, but "they had been promoted out of the school."

Wong, a teacher at Marina Junior High, said some of his students returned to ask him to act as chaperone for outings because they could find none at Galileo.

Germaine Wong, a former teacher at Galileo now with the Human Resources Department, said counselors at the school knew little of the Education Opportunity Program, that application forms were unavailable, and that HRD had to xerox copies for students. Also students had a hard time arranging for Scholastic Aptitude Tests.

Of the 600 students who graduated from Galileo this year, only 12 went on to a four-year college.

10% DISCOUNT WITH THIS AD
JEROVI
JEROVI
JEROVI
FUNKY CLOTHES
BOUTIQUE
TEA GARDEN
MEZZANINE FLOOR • CHINA TRADE CENTER
838 GRANT AVE., SAN FRANCISCO TEL. 781-4731

CHINESE WORD-A-DAY

GORDON LEW

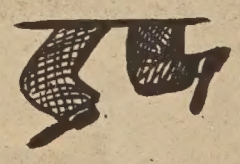
Cantonese **YUEN** Mandarin **YWAN**

The word "first" also means the chief, the eldest, the principal, and the head. The bottom two lines are a variation of the word "person"; so we may say that the Chinese draw legs to represent heads. (What do the legs have to do with a head? Can't you see? Someone with fast legs is running ahead!)

What the two horizontal lines are doing there is anybody's guess. It may very well be a Chinese joke: two instead of one line to form the word "first."

New Year's Day is "first dawn." "First moon" is the first month of the year. "First year" was the year when a new emperor ascended to the throne. "First sounds" are the vowels. The Mongol dynasty, established by Kublai Khan, is called the Yuan Dynasty. "First treasures" were large ingots of silver weighing about 50 ounces, originally made under the Yuan Dynasty.

Even today the Chinese who believe in ancestor worship would use tinfoil-covered paper to make mock ingots for burning. These tinfoil ingots are also called "Yuan treasures." When they are burned, it is believed that they are being sent to the ancestors. (If I were the ancestors, I would definitely be insulted by people who sent me counterfeit!)



The Mongols of the Yuan Dynasty brought new, strange, but exciting songs and musical instruments into China. The conventional musicians opposed them because these new sounds could not fit into the old musical forms. Later on they were either forced to change or became attracted to this new type of music. What resulted were the famous Yuan songs, drama, and operas.

I am not trying to confuse the issue, but this word "first" also means dollar — yen.

Hey! Are you still with me? What are you dreaming about? A yen for your thoughts!

S.F. Sprinkler Fitter's Fire Control Joint Apprenticeship Committee annouces Applications Open For Sprinkler Fitter Apprentices July 1 — July 31

Ages 18 years through 25.

Veterans will be given credit for military service.

High school graduate or G.E.D. equivalent.

Able to successfully pass the exam.

Apply at Sprinkler Fitter's Local Union 483.
459 Fulton Street, Rm 204
9:00 a.m. to 8:00 p.m. Mondays
9:00 a.m. to 4:30 p.m. Tuesdays through Fridays

For further information, contact:
Apprenticeship Opportunities Foundation
1122 Market Street
621-9712

Minority rap series begins

SAN FRANCISCO—Last Sunday KGO-TV inaugurated a weekly, half-hour program series designed to bring representatives of minority presses into contact with local and national newsmakers.

The Series, called "On the Spot," will attempt to bring minority community problems, via television, to the direct attention of decision-makers. It is hoped that the show will also educate the general white public concerning problems facing minority groups.

Larry Jack Wong, deputy director of the San Francisco Economic Opportunity Council, is producer of the series. Wong, thought to be the first KGO producer from a minority community, was the first director of the Chinatown EOC and is a former minister at the Chinese Presbyterian Church.

Program moderator is Walt Thompson, a black reporter on KQED-TV's "Newsroom."

Representing the minorities are L. Ling-Chi Wang, East/West; Tom Fleming, founder and editor of the black community's Sun Reporter; and George Medina from the Spanish-American newspaper America.

First to be placed "on the spot" was Congressman Roman Pucinski (Dem.-Ill.), chairman of the House Subcommittee on Bilingual Education. Pucinski has also served on the Labor and Education Committee.

Appearing before the minority panel on next Sunday's program will be Dianne Feinstein, president of the San Francisco Board of Supervisors.

Other guests scheduled for the coming weeks are Mayor Joseph Alioto and Dr. Thomas A. Shaheen, newly appointed Superintendent of Schools.

金山大華
萬華服裝公司
FOR SMART APPEARANCE
MANDARIN
CUSTOM TAILORS
648 KEARNY ST., SAN FRANCISCO, CALIF. 94108
TEL. 781—6583

新聘香港名師駐店服務
度身定做趨時服裝
担保閣下稱心滿意
起貨快捷依時週至
剪裁最精 手工最好
用料最靚 取價最平
顧客指定任何款式。依樣總製扣保滿意。

NEWS FROM HOME

Senior citizens stay active, happy

by JUDY YUNG

"Now, bend over and touch your toes. Up again. Down, up, down . . ."

"But how can I write characters on the plate with such a blunt tool?"

"Let's try to sing it together. One, two, three: 'I left my heart in San Francisco . . .'"

"Swing your partner to the right, dos-a-dos, and down the center . . ."

Sounds like a bunch of kids at camp? No. Guess again. It's a group of Chinese senior citizens at work with arts and crafts (weaving, making jewelry, knitting, and working in leather), singing, exercising, and folk dancing together at the Senior Citizens Center, 925 Stockton St., as they do every Monday.

And if you don't believe that Chinese who hardly speak English *can* sing American songs, that a 90 year-old Chinese gentleman *can* do the "Virginia Reel," or that older Chinese men and women *will* hold hands and dance together, drop in at the center any Monday between 10 and 2 and have Nancy Gans, program director, introduce you to these energetic, living "low yun ga."

According to statistics, one out of every four Americans is over 55. One wonders what all the rest of the Chinese senior citizens are doing with themselves. The Council of Churches, which sponsors the center, welcomes all who wo to participate. So if you kno one who might be sulking i ly corner of the world, br out. Show him where the a

NEMS seeks health care st

North East Medical S which was awarded a grant o 661 earlier this month to comprehensive health care poor in Chinatown-North E seeking a Medical Directo Health Education Coordina Trainer.

The Medical Director mu doctor of medicine licensed tice in the State of Califor will be responsible for the and supervision of all medi given in the program. Sala will be $26,000 to $30,00

The Health Education C tor and Trainer must be tered nurse or a college and will be responsible fo education in the community training health aides in t of providing comprehensiv care. The salary range for sition will be $15,000 to $

Complete job description plications are available at th town Economic Deve Agency, 1074 Stockto Northeast Health Center, cific Avenue and Human Department, 661 Comme Deadline for applications is 1970.

Were you counted?

The 1970 census count a finished. To ensure that t is accurate and complete, t of the Census asks that an believes that he (or anyo household, including visit not counted contact the loc office and request a "W counted" form.

The San Francisco Cens is located at 100 McAllist Room 205, telephone 556-

Persons who believe fr relatives may not have bee ed in the earlier count sh urge them to contact th Bureau.

Dance: Rising, unsoiled, above corruption.

CARSON WOO PHOTOS

Frisky and frolicksome: Different from the familiar version.

Sword Dance: Impressive effort for an amateur group.

natown dancers form

by H. M. LAI

hinese Folk Dance Group its 11th anniversary with n of Chinese dances at the ecreation Center, Saturday. ese Classical Club and a also shared the spotlight performers.

ne in the capacity crowd uests entertained the no- Chinese dancing is stylized otyped, the feeling was ispelled with the opening as six damsels glided on the graceful Lotus Dance, the flower which rises un- d pure from muck and bolizing one who, main- is high ideals ,rises above g influences of society.

hen on, the audience was bound as the troupe gave nplings from the rich cul- cy of an ancient civiliza-

Fukien on the Southeast st came the dance Picking hich a mischievous butter- a teasing hide-and-seek a group of peasant lasses. province was represented ky and frolicsome lion te different from the fam- onese version more close- ly associated with the martial arts, gung-fu.

A mural from the famed Tun-huang Grottoes in the Northwest loess highlands, came magically to life on stage as two beautiful immortals performed the Dance of the Heavenly Maidens.

Two dances — one depicting the robust Orochon hunters of the Manchurian forests and the other, the gay fun-loving Li tribesmen of tropical Hainan reminded the audience that the Chinese race represents more than 60 different nationalities.

The 3-hour program was climaxed with the festive Ribbon Dance. Skillful looping, twirling and waving of the long red and green silken streamers brought gasps of surprise and delight from the audience as the troupe gave a brilliant and spectacular finale to the evening.

As expected from a group of non-professionals, the performances were somewhat uneven. The dances also lacked sufficient English explanation for the many American-born Chinese in the audience. However, the show was one of the most impressive efforts made by any amateur group in the community.

The Dance Group, which holds practice sessions regularly each Saturday afternoon at the "Rec" Center is well known in folk dance circles throughout California and among Chinese student groups in the Bay Area. But for some reason, it is hardly known in Chinatown.

The future, we can hope, will change that.

relaxes rt control

nese government will re- tions on imports to speed velopment of domestic Sun Yun-suan, Minister nic Affairs, said late last

g at a meeting of the Foreign Trade, Sun said structed his ministry to xisting export and im- dures.

present classification, n 5,000 items may be ported, but more than rs are subject to control. ung-ti, deputy director reau of Foreign Trade which operates under the Affairs Ministry, said "Strict import control on products does not serve interests of this nation the changed situation."

Starting July 1, Chen said, BOAT sped up the review work item by item to see if continued control is necessary. If free import does not produce ill effects on the domestic market, he said, the government will lift control on more items.

So far, BOAT has eased controls on 152 foreign products that were formerly barred from import, Chen said.

HUD awards grant for Chinatown study

The Federal Department of Housing and Urban Development has awarded San Francisco $91,000 to plan new community facilitles in Chinatown and in Bayview-Hunters Point.

In Chinatown the sum of $50,776 would be spent to determine where to put community and recreational facilities.

TING,
The Caldron

鼎

Ting/The Caldron explores what it means to be Chinese in the United States. Sections include history and commentary, poetry in calligraphy and translation, art in the form of paintings and photographs, and an article on Tai Chi Chuan.

Edited by Glide's Nick Harvey, *Ting/The Caldron* reveals the tensions of a culture caught between two worlds, a culture with a unique identity unsuspected by the parent city, and just being discovered by its own people.

Contributors are: Choy Kam-Man, William T. R. Chung, Loni Ding, Christa Fleischmann, Madeline Fu, Paul Pei-Jen Hau, Kai-Yu Hsu, Kem Lee, Ruby Lee, Lorna Logan, Chin-San Long, Irene Poon, Kenneth Rexroth, Gary Snyder, Lily Tom, Tseng Ta-Yu, L. Ling-Chi Wang, J. Feisheng Wong, Lui-Sang Wong, Nanying Stella Wong, and Victor Wong.

The 112 page book is illustrated in black and white, and is 6¾ X 7¾ inches.

Please send me . . . . . copy/copies of *Ting/The Caldron*
$3.80 *(includes tax and mailing)*

Name: . . . . . .

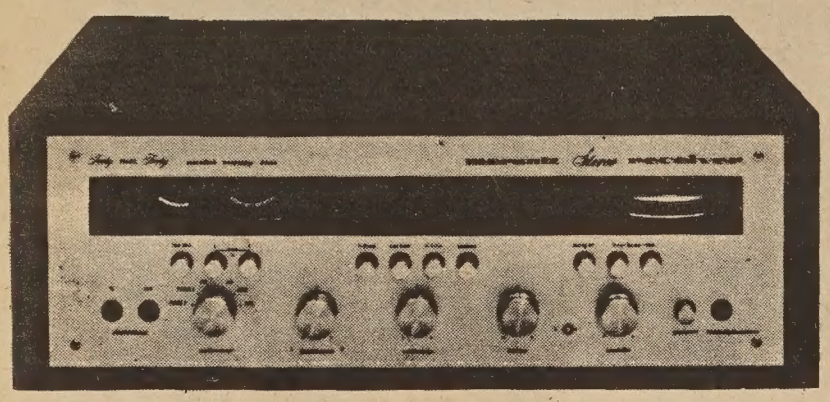
Address: . . . . . .

. . . . . .

Date: . . . . . .

EAST/WEST
BOOK ORDER DEPT.
758 Commercial St.
San Francisco, California
94108

For the discriminating music-lover:



marantz

Hear!

. . . the eloquent

"Sound of Marantz"

at

專售名廠收音機，保證滿意。

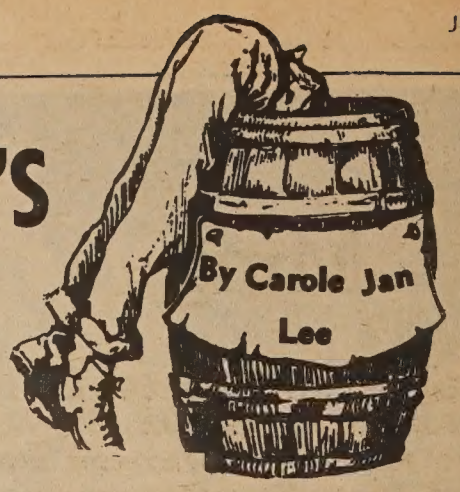
HARRY YOUNG & CO.

FURNITURE • APPLIANCES • CARPETS • DRAPES

Telephone 781-7010

Visit us at 532 Columbus Ave.
Open Mon. thru Sat.
(Tuesday till 9 p.m.)

CAROLE'S BARREL



THREE MONTHS OFF- PART II

Because of the special interest being shown to black women of the YWCA at the National Convention this year, a Diversity Panel, of women representing "Other Minorities" was presented before the Convention. Beverly Blair represented the American Indians, Grace Oliverez the Mexican-Americans, and I was asked to speak for Asians.

Mrs. Oliverez minced no words when she said it was debasing that one hour of the week-long convention was being given to "all other minorities", especially since Texas had the largest population of Mexican-Americans outside of Mexico. And when she asked for those delegates of Mexican descent to stand, there were only a handful. Mrs. Blair was the only American Indian delegate.

Because of our unique YW Chinatown Center, I boasted easily of our services to the Chine c munity. But I also stressed the identity prol em of Chinese–Americans, the pressing need to re down Oriental stereotypes and the problen o education, housing and employment encou er by new immigrants. They laughed when I sa t Chinatown was probably the only ghetto th d bled as a tourist attraction.

Before we made our presentations, th th of us met briefly to chat, and were surprise ho mazingly alike in appearance we were, each it our dark eyes, black hair and olive skin. We ve thought the delegates might have to guess vic group we represented.

We called togethere a Yellow caucus, nd found that there were over thirty Asian del at most of them from Hawaii.

The Y-Teens were especially anxious n because this was their

The Hawaiian Y-Teens were especiall an xious to meet, because this was their first e per ence of being a minority and they found it tr ly difficult.

HOUSTON HOSPITALITY. I called s relatives while in Houston, and they were v y xious to give me the grand tour. Of course e h a hard time trying to convince them that al he meetings, morning, noon and night, were im or that we were there on business rather than ea sure. We did enjoy a tasty Chinese dinner, t I gret that I didn't try a Texas steak!

I met many wonderful and inspiring op and returned home with new determination nd hope for a better world through the work o th YWCA.

CHINESE AND AMERICAN DISHES

OPEN DAILY 11 A.M TO 4 A.M

Great Eastern Restaurant

649 JACKSON STREET · SAN FRANCISCO, CALIF · PHONE 397-0554

中西酒菜 名廚主理 喜慶會煌 富麗宴酌 隨意小酌 招待週到

皇宮

特設午餐 南北菜譜 上湯水碗 燈光柔和 氣氛高雅 僑胞光顧

四時生菓 精緻小點 名師主廚 設備齊全 不比尋常 定感新奇

家酒宮皇

IMPERIAL PALACE RESTAURANT

919 GRANT AVE., San Francisco

Telephone: 982-4440

phones

Chinatown-North Beach English Language Center. . . 391-7583

Chinatown Draft Help . . . 781-2922

Chinatown Service & Information . . . 397-7778

Legal Assistance . . . 362-5630

Chinese Hospital . . 982-2400

Chinese Newcomer Service . . . 982-6737

Citizens Alert . . . 776-9669

E.O.C. . . . 397-5305

EOC Child Care Center . . . 771-4869

Human Resources Development . . . 433-0575

North East Health Center . . . 558-3158

Planned Parenthood . . . 362-5728

Self-Help for Elderly . . . 982-9171

DOM'S REPRODUCTIONS

Printing While U Wait

WE ARE NOW SELLING OFFICE SUPPLIES

682 KEARNY STREET AT SACRAMENTO Telephone 433-1788-7

SERVICES WE OFFER
LETTER HEADS – FORM LETTERS – BUSINESS CARDS – OFFICE FORMS – INSURANCE FORMS – SALES LETTERS – NEWS LETTERS – CIRCULARS – HOUSE ORGANS – CONTRACTS NOTICES – REPORTS – MAPS – RESUMES – TECHNICAL DRAWINGS – LAW BRIEFS.

CAMERA READY ORIGINALS MUST BE CLEANLY TYPED, PRINTED, HAND WRITTEN, MAGAZINE ARTICLE, NEWSPAPER CLIPPING OR PASTE UP. WE CAN REDUCE COPY 30% AND ENLARGE 10% FOR BEST RESULTS PLEASE TYPE COPY WITH A GOOD BLACK RIBBON.

100 OFFSET COPIES $3.5

本号現兼售文房用具

新杏花酒家

隨意小酌 大小筵席

New Hung Far Restaurant

DINING - COCKTAILS

458 NORTH SPRING STREET
LOS ANGELES 12, CALIF.

MADISON 5-1331
MADISON 5-8500

Ming

The Ming Dynasty (A.D. 1368-1644) is not known for etry in the classical style. Folksongs and freely composed matic verse of the Ming Period, however, have an earthy d even a "mod" flavor. These songs and poems were nslated by Hu Pin-Ch'ing.

Folksongs

ogue Between Mother and Daughter

:

ou little born self-degrading wanton,
'here were you when I called?
'hy do you tremble with fear?
'hy are you blushing?
'hy is your hairpin lost?
'hy?
'hy?
'hy are your black silk-like tresses disheveled?
las!

er:

rieved mother, I'm not self-degrading.
nce I was absent when you called,
remble with fear upon arriving.
y cheeks are red with rouge,
lost my hairpin when I was on the swing.
hile I was reaching for the flowers at the corner of the wall.
hile I was reaching for the flowers of the wall,
e branches disheveled my black silk-like tresses,
as!

lk no nonsense, contradict not, little wanton,
more skillful liar was I when a lass.
u tremble because you were detained by your lover,
u are blushing with shame,
d as a souvenir you gave away your hairpin.
hile stealthily making love,
hile stealthily making love,
ur black silk-like tresses got disheveled,
as!

r:

ur little daughter dare not talk nonsense nor contradict.
y my mother pardon her child for telling the truth.
emble because my beau detained me,
ecame red with tipsiness while drinking out of he nuptial cup,
d my handsome lover robbed me of my hairpin.
a sort of enchantment,
a sort of enchantment,
id not mind being disheveled,
s!

Gift of Love

lon seeds are nothing rare,
ent them wrapped in a handkerchief to my eloved.
h one of them had been on my tongue tip,
ift of no great material value but laden with ove profound
d this quality itself should suffice.
nt them with this prayer:
ay you forget me not."

Dream

At the second watch,
In ecstasy, I was reunited with my beloved in a dream.
A thousand times loving,
Ten thousand times fondling,
Embracing each other,
We kissed and kissed again.
Suddenly I woke up,
Bewildered;
The one in my dream had disappeared.
Yet once again I must seek him out in a dream.
I bid the one who was in my dream
Await me there without fail.

Modeled on the "Regret of the Lo River"

Beyond my casement,
The moon is already slanting.
For my beloved, I left my door half open
And arranged the twin pillows.
Weary of waiting,
I played my jade lute under the lamp
But only love songs poured out from my fingers.
Where is he, indulging in wine and women,
Abandoning me to the solitary lamp?
Say not he is ungrateful,
Say not he forsakes me for another,
It's only my ill fate.

Farewell

I accompanied my beloved to the road of Tan Yang.
He wept, I wept,
So did the charioteer.
"Say, charioteer,
You are weeping too, wherefore?"
Said the charioteer:
"The traveler is reluctant to leave,
And you, my lady, you keep on weeping.
While you both lovingly linger,
My donkey suffers."

Flirtation

My dream was rather funny:
I dreamed you were flirting with another.
Yet here you are in my arms when I wake.
Incapable of indifference,
Tightly I hold you to slumber more.
I only wish you wouldn't go to another in my dream
Though you'll still be by my side when I wake.

Dramatic Verses

Modeled on "South Branches Entwined"

By Shen Shih

While my parents were asleep,
For an instant I slipped out
Lest he await in vain.
Hardly I beheld him then my cheeks were filled with joy
And my heart became impatient.
Trembling with my whole body,
With hands nervous,
Hastily I undid the belt of my embroidered skirt.

Modeled on "Plum Flowers Blown by the Wind"

Lighting silvery candles
Under the pervading purple evening clouds,
We get drunk under a bower bedecked with begonias.
Methinks life is like flowers under a bower.
How can it bear the wild rain and sudden wind?

Indolence

By Ch'en To

Bright, bright, spread the crimson evening clouds on the waters,
Slim, slim, the reed flowers bedeck the prow.
Like a string, wine pouring out from the jar,
The autumn river is adorned with seagulls.
If you ask where my home is,
Inside the wooden gate among the red-leafed trees.

Modeled on "Tipsy in the Spring Wind"

By Ch'ang Luen

The rustling, green bamboos stirred me from my dream,
A fallen leaf of plane tree announced the approaching autumn.
Far and near, loom the hills pale and hazy,
Trees high and low—
A new painting of Chinese ink hung in the air.
In front of a jar of wine, I finished writing a hundred poems
While listening to the rain in my east pavilion.

FORUM

Samuel Gompers: an unusual school

By KEN JOE

It is not axiomatic that adverse conditions will "manufacture" problem youth. Unless the 'adverse conditions' at Gompers are handled and solved properly, however, it is likely that "problem youths" will flourish there. Since most language-handicapped Chinese youths are placed, it is to the interest of the Chinese community to invest some concern.

The school's population is racially mixed. Of the 604 total enrollment, Chinese girls number 89 and boys 79, totalling 30 per cent. Students with Spanish last names number 179, seven more than the Chinese. Other nationalities include Japanese, Korean, Filipino, Negro and American Indians. Added to the complexities of a diverse and mixed racial population, 10 per cent of the students have been transferred from other schools for academic deficiencies.

Thus, the school is bridled with not only problems of accommodating diverse racial identities, but also a language-handicapped and therefore academically deficient student. The ESL (English as a Second Language) approach has been tried at Gompers. Bi-lingual education has not been emphasized but is the direction toward which the school is progressing in practice.

For a clearer picture of Samuel Gompers, I paid the school a visit. I met with Miss Mary Lins, Assistant Principal of Curriculum and Instruction, Mrs. R. Lee, Counselor for Girls, and Henry Chan, school assistant.

Miss Lins admitted that Gompers is a peculiar school. Almost all the students are from minority background and have language difficulties. The school curriculum is incomplete. Gompers is one of the few high schools that do not offer Chemistry or Physics. English language training is emphasized, but once a student can pass the seventh grade reading level, he is recommended for transfer to another regular high school.

Because Gompers is an unusual school, Miss Lins feels that the Board of Education should allot funds for research and planning of a more efficient system and effective curriculum. Gompers should be used as an experimental school. She also suggests that it be renamed for some conspicuous celebrity—perhaps Kennedy High—so that all other American cities confronting similar problems can follow its example.

Gompers has certain unique features:

1. Tutoring for language-handicapped immigrant students who cannot enter other high schools.
2. Registration that is open through the entire school year.
3. Enrollment of over-aged students (up to 20 years old) who are not accepted at other schools.
4. A high rate of acceptance of students discharged from other schools for low academic achievement.

In the past year, the 30 teachers at Gompers have attempted to develop a program geared for the special needs of their students. The school has offered courses in art, business education, English and English as a Second Language, homemaking, industrial arts, Spanish and Chinese culture, mathematics, music, physical education, science and social studies. This spring, a Chinese Culture course was offered to provide a survey of Chinese culture so that the student would understand his own ethnic background and traditions. The class proved so popular that the students have asked that it be included in the regular school curriculum.

In spite of Gompers' emphasis on ESL and remedial education in English, it still does not have a language laboratory. Modern scientific equipment, especially that for audio-visual teaching, is not available at Gompers. Miss Lins said that the school has petitioned the Board of Education to provide funds for both. Also, the school may offer physics and chemistry during the coming semester.

Miss Lins has pleaded that the Chinese community lend its support to the school. The simplest and easiest way is to establish scholarships to encourage the financially limited or scholastically exceptional students—especially immigrant youths—and restore their faith in themselves and in our society.

At a time of increasing Chinatown youth problems, education for these young people cannot be lightly discarded. In New York, of 600 Chinese students at Stewart Park School, 15 per cent quit because their English was insufficient for them to continue their education meaningfully. It could happen here too.

雪梨 鵝旦餅
社經公司 直接辦到
總經理黃社經 S. K. WONG
1224 Stockton St., S. F. Calif.
Phone : 421-3945
批發零沽 價錢相宜

Phone: YUkon 2-4065
大埠 奇香麵廠 金山
KAY HEUNG NOODLE CO.
Wholesale and Retail
Fortune Cookies and Chow Mein Noodles
(麵蛋絲細餅語簽麵蛋炸鮮)
12 BECKETT STREET SAN FRANCISCO
OFF JACKSON ST. BET. GRANT & KEARNY

大埠 中華藥房
CHINA PHARMACY
PRESCRIPTION SPECIALISTS
YUkon 2-2197
1035 GRANT AVENUE
SAN FRANCISCO 11, CALIF.

Songhay Restaurant
雙喜酒家
中西餅食
名茶美點
經濟時菜
大小筵席
大埠被臣街
六五零號
650 JACKSON ST.
S.F., CALIF.
PHONE: 982-3344

三藩市
金漢餐廳
著名 生鍋
KUM HON RESTAURANT
655 JACKSON STREET
SAN FRANCISCO
TELEPHONE: 982-1636
茶市上午十点至下午三点
重金禮聘 港澳名廚 精製美點 正宗粵菜 大筵小酌 豐儉隨意
星期四休息一天
晚餐下午五点至晨早三点

國泰銀行
CATHAY BANK
of Los Angeles
Member Federal Deposit Insurance Corporation
777 North Broadway 626-7691 Cable: Cathbanc
Los Angeles, California 90012
The bank with an open door for all—where the officers and staff make every attempt to serve your financial needs graciously and efficiently.
CHECKING SERVICES—checking accounts, cashier checks, drafts, travelers' checks, gift certificates...
SAVINGS ACCOUNTS—regular savings, certificates of deposit, time deposits, Christmas club savings...
LOAN SERVICES—business loans, collateral loans, real estate and construction loans, accounts receivable financing, personal loans, automobile loans, modernization loans, equipment loans, appliance financing...
INTERNATIONAL BANKING SERVICES—commercial letters of credit, foreign exchange transactions, foreign drafts...
ACCOMMODATION SERVICES—escrow, collections, safe deposit boxes, night depository, drive-up window, bank by mail, community meeting room...
—the bank with an open door for all!

fessional assistance for engineers

Chinese American Institute ineers will conduct its third ling session to help Chinese ant engineers, architects and en who are not currently em- in a professional capacity. Institute's panel of members, al and knowledgeable in wn professions, will provide ation which will enable a ner to effectively plan his for a job which matches his nce. Ability to speak English, r, is essential.

ons who desire to participate program should contact the ator, Mrs. Jane Fong of the n Resources Development at 661 Commercial Street, ncisco, telephone 433-0575.

Waltz the birdie

San Francisco Chinatown ton Club's annual dance will at 9 p.m. this Saturday, in th San Francisco Elks Lodge, Boulevard and Chestnut n South San Francisco. Marcellino's orchestra will the semi-formal event, ac- to club president Bob Poon. ts for the dance can be ob- rom club members Thurs- ning at the San Francisco town Recreation Center, gton and Mason Streets.

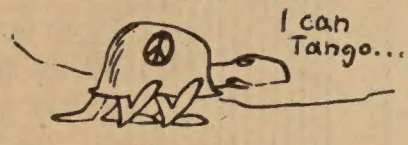
瑞昌辦
EY CHONG CO.
RANT AVENUE
AN FRANCISCO,
CALIF U.S.A.
首創正牌
海參
片
生鮮選製
貨色第一

Workshop seeks Asian dancers

Third World people and especially Asians are being sought by the Dancers' Workshop for "Movement Dynamics", a 2-week course starting on July 20.

"We will use the techniques of organic body movement, drumming, improvisations to externalise the vital feelings common to people of all races and backgrounds. Besides working in the studio, we will be doing it in the streets and parks and on beaches, relating our movement and feelings to these diverse environments. Out of our work together we will create rituals, fantasies, ceremonies and games," said co-teachers Bo Conley, Lawrence Washington Jr. and Clint Shelby.

Tuition is $120 for the full workshop or $60 for one week. There are a number of scholarships available for minority groups.



Ting contributors honored

The creators of *Ting/The Caldron: Chinese Art and Identity in San Francisco* will be honored at the Chinatown Branch Library, 1135 Powell Street, next Sunday, July 12th, from 3 to 5 p.m. The reception is sponsored by the San Francisco Public Library.

Ting/The Caldron, published this spring by the Glide Urban Center, depicts the life of Chinese in America through paintings, poetry, literature, and photographs.

LA seniors form association

The Los Angeles Chinese Senior Citizens Association was instituted June 19th at the Chinatown Gymnasium auditorium. Y. P. Lim was elected president. Mayor Sam Yorty sent his greetings and congratulations, praising the Chinese for the significant role they have played in the history of Los Angeles and California. He expressed hopes that they could continue working for the welfare of senior citizens in Chinatown.

NEWS NOTES

Budding star

FRESNO BEE

Madeline Ming, formerly of Fresno, is now a night club singer, with engagements from Montreal to Las Vegas and Hawaii.

Miss Ming got her start by winning a talent contest in Hawaii. She sings Chinese, French, Japanese, Spanish, and English. Her parents are Dr. and Mrs. Fred Q. Jing of Fresno.

Press Club established

The Chinese Press Club of San Francisco was officially established June 27th at the Ruby Palace. Officers inaugurated were Calvin Chan, President, and Chan Kwei Fong, Vice President. Miss Aw Sian, President of the International Press Institute and the Chinese Press World Association, was the guest of honor.

Five win UC scholarships

Five East Bay high school graduates won scholarships given by the Chinese Chapter of the University of California Alumni Association.

The awards ranged in values from $250 to $300 and were given on the basis of outstanding scholastic and extra-curricular achievement in high school.

Recipients were Nancy Fong, Kathryn Pong and Shannon May Yip, all of Oakland High School; Ronald Dong, who received an honorary award, Fremont High School and Richard P. Chao, Berkeley High School.

Robert Foo of El Cerrito was chairman of the scholarship committee, which includes Francis Jong, Dr. Alfred Low, William Gong, Milton Louie, Dr. Richard Fong and Daniel Yee.

Seaside teacher attends Arizona institute

Charles Y. Lee, former professor of Chinese at the Defense Language Institute in Monterey and presently an instructor at Alisal High School, is attending the Summer Teachers' Institute on Adult Basic Education at Arizona State University.

Lee, one of 90 institute participants from around the country, has been involved in adult education since 1947, when he graduated from U.C. Berkeley. He received an M.A. degree from Berkeley in 1949 and since then has studied at San Jose and San Francisco State Colleges and at the College of Chinese Culture at Fullerton State.

Lee is chairman of the Seaside Art Commission and the Seaside Bicentennial Board and director of the Pacific Grove Adult Art Club.

Free tennis clinic

A Youth Tennis Clinic will be offered free of charge to those 10 years old and up at the Chinese Playground—on Sacramento Street between Grant and Stockton—from July 13th to 24th. Classes will be held from 9:30 to 10:30 a.m.

All interested should contact the playground director.

MOTHER'S HELPER — For two girls, age 6 & 8. Live-in with Oriental family, Marina district. $200/month, weekends off. Phone 673-9313.

FOR SALE

2 STORY HOUSE—large garage & storage area in rear. Oakland, near UC, nearer to College of Arts and Crafts. Zoned residence or business. Call 654-3975.

MARINE VIEW - Brand new elegant residence. 5 bedrooms and 3 baths, convertible to duplex w/ 3 bedrooms, 2 baths for owndr, 2 bedroom rental apt.Choice location near Univ. of S.F., close to schools, shops & trans. Price $110,000. By appointment, 355 Parker Ave. near Geary.. Phone 751-3669 or 751-3028

APTOS: FOR SALE - 4 or 5 acre parcels located 2+ miles from Cabrillo College, Santa Cruz Cnty. Prime land, 80 yr. old redwood groves, rolling hills, view; with electricity, water & cnty. road. Sold by owners $4,200/acre cash or reasonable terms. 254-1154.

SERVICES

PLUMBING
Commercial & Residential
Copper-pipe
Licensed & Insured
REASONABLE RATES
Phone: 863-1563

CUSTODIAN/FIX-IT MAN—
333-0558

CLASSIFIEDS

金山實業公司
Lee & Associates
1039 Grant Avenue
San Francisco, Calif 94133
Phone: 986-1032

樓業・生意
買賣，管理
租批，貸欵
燕梳會計
稅務。

一，列治文區參睡房二浴室，在廿亞運由，六千元可過業。

二・瑪連拿區潤街十二部大三房柏文，磚門面濶四十尺，有車房鋼熱水龍樓身堅固，交通利便地点高尚・西人業主担負第一期借欵，利息低廉，試交四萬元現欵可以過業・

三・外美愼區新建住宅・四睡房三浴室，裝修華麗交通便利，開價四萬四千元・

四・美愼區新建四部柏文，兩部三睡房兩部二睡房，開價九萬五千元，現欵壹萬元可過業・

五・San Rafael 半山區・吉地一大段，可建住屋兩間，地區高尚，風景幽美，業主急於退休廉價出賣・現欵一萬元可建住宅兩間・

還有許多麗宇・不能盡錄・欲知詳細情況・請電話來本公司經紀接洽・

黃季植先生仿宋書法招牌文件
▲各種字體任君選擇▼
▲牌扁大字週例面議▼
代辦繙譯英文件迅速妥當
地址：三藩市 天后廟街40號
新生圖書公司代理
電話：四弍一—四0弍九號
外埠委託 依期不誤

EDWARD C. LEE

Newly elected officers of the Chinese Chamber of Commerce: President Lansing Kwok (center), First Vice President Clarence Poon (left), and Second Vice President George Y. Chinn.

Chamber holds annual election

The San Francisco Chinese Chamber of Commerce elected its new officers at its Board of Directors and Supervisors meeting June 23rd. For the Board of Directors, Lansing Kwok was elected President (second term); Clarence Poon, First Vice President (second term); and George Y. Chinn, Second Vice President. For the Board of Supervisors, John C. Young was elected President (second term); and Guey Hong, Vice President. Officers were sworn in by Consul General Tung-Hwa Chou July 1st, 12 noon, at the Chamber's office at 730 Sacramento Street.

中華總商會舉行交代典禮，中爲會長郭琳爽，左爲第一副會長潘民强，第二副會長嚴泮欣在右。（李少吟攝）

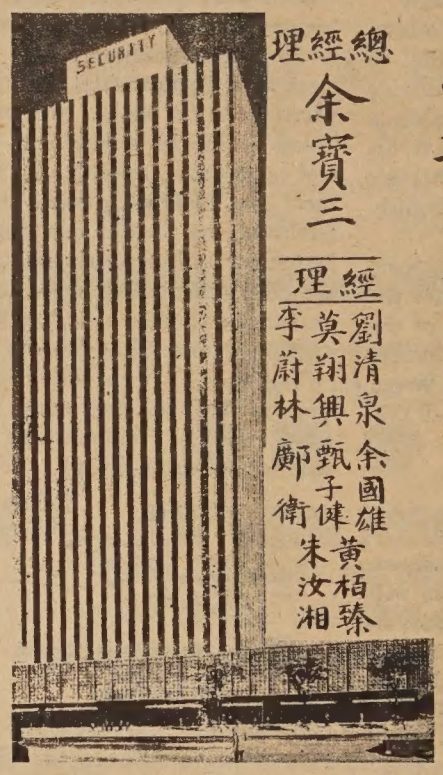
PERMANENT SECURITY AGENCY, GILBERT YEE, MGR.
751 Clay Street, San Francisco, California (415) 982-8171

SECURITY LIFE & ACCIDENT CO OF DENVER
SECURITY LIFE BUILDING DENVER 2, COLORADO

恒安保全

恒安實業保險行
安全人壽保險公司 華務部

計劃人壽物業保險·買賣樓宇



總經理 余寶三

經理 劉清泉 余國雄
莫翔興 甄子健 黃栢琴
李蔚林 鄺衛 朱汝湘

C+ COST PLUS IMPORTS FROM AROUND THE WORLD!!

AND CAN SUPPLY YOU WITH:
(among other things)

abacus • aftabas • abalone • aprons
ashtrays • alabaster • apparel
antiques • butterflies • brass
bells • bowls • boxes • brooms
baskets • bamboo • chairs • ceramics
cups • cookies • chutney • candles
cheese • caviar • coasters • capiz
drums • dishes • doormats • dolls
durries • eggs • furniture • fans
forks • feather dusters • flutes • floats
gungroos • glass • gongs • hibachis
hookahs • hats • hammocks • horns
hapi coats • ironware • ice buckets
incense • jewelry • jams • kimonos
koalas • kites • kaleidoscopes
lanterns • lacquerware • matches
monkey pod • mustard • mugs
molas • madras • novelties • nuts
numdahs • oregami • pots • pans
placemats • planters • pitchers
parasols • puzzles • quality • quantity
rattan • ricepaper • scrolls • spoons
shoppers • snails • screens • toys
teak • tea • tea pots • trays • trivets
tansus • tubs • thombais • vases
vinegar • woodcarving • windchimes
and other
indescribable delights.

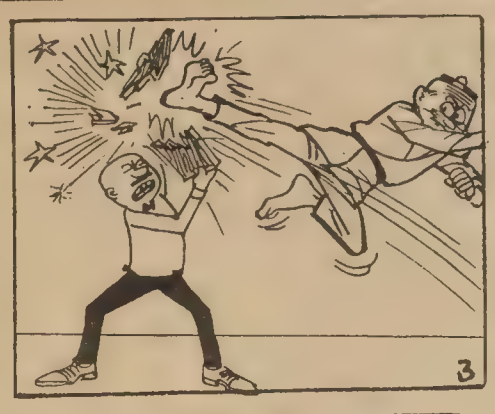
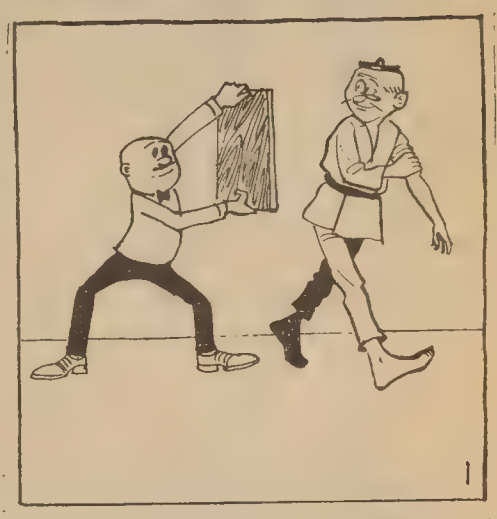
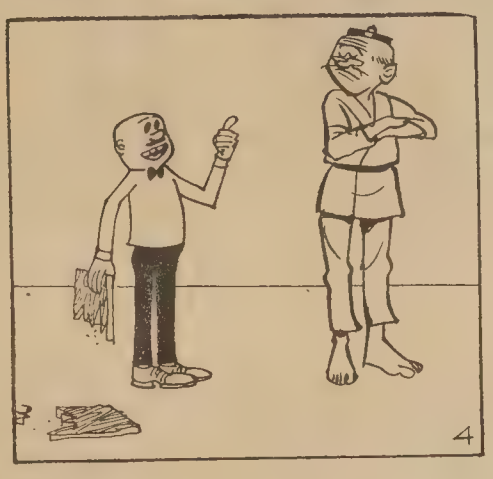
• • • • • • • • • • •

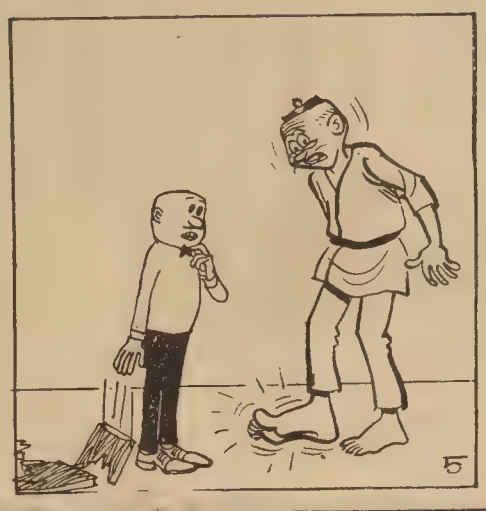
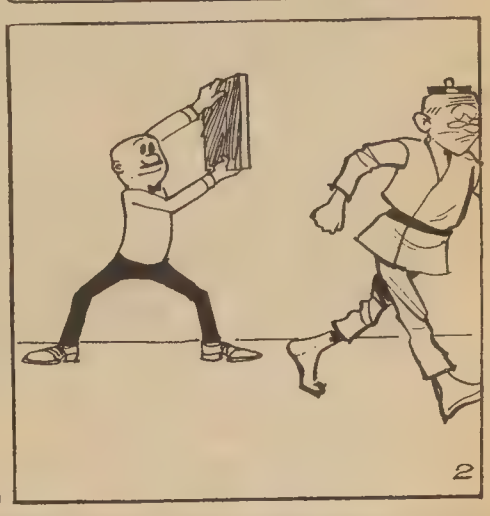
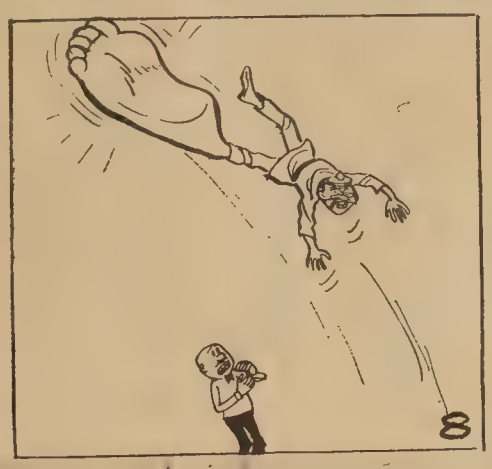
IN SAN FRANCISCO—AT
TAYLOR & NORTH PT. STREETS
C+ WEST: FURNITURE
C+ NORTH: ARTS & ANTIQUES & NURSERY
C+ EAST: EVERYTHING ELSE

ALSO AT THE
HILLSDALE SHOPPING CENTER
SAN MATEO
&
MAYFIELD MALL
MOUNTAIN VIEW/PALO ALTO

老夫子

凌空一腳

國醫 余庚南梁美英 專醫

皮膚痕癢，遠年頑癬，無痛脫痔，花粉哮喘，風濕痛症，止癢止血，止喘止痛，保證當面見功，包醫斷尾。

介紹驗方 可助遠路繁忙之病者 自己調理。歡迎函詢。

經售良藥 夏季減收九折。皮膚頑癬膏。特效痔瘡膏。參精補腎丸。花粉哮喘丸。內消藍筋丸 風濕白靈丸。合外埠患者自醫之用。

ASK THE MAN FROM EQUITABLE ABOUT your personal, family and business life insurance needs

Helping people build a better life

THE EQUITABLE

L. CHARK LUI

1 MONTGOMERY STREET
ANCISCO, CALIFORNIA 94104

TELEPHONE: 397-0811

美國益群人壽保險公司

雷振澤能解答你的私人·家庭及商業保險問題

三藩市孟金街壹弐0號

電話：三九七—0八一一

近華埠七間靚舖面 連四層大酒店平賣繁盛街角磚樓酒店有壹零七間房全年淨入息達九萬弐千餘元平賣八拾三萬九千元先交十五萬元可過

業用樓交換亦可

列治文區兩層靚夫列平賣

列治文區第叁巴運由近奇利文街及紀利街每層五房大車房五十五號巴士直達華埠業主他遷平沽叁萬九千五百元先交七千元即可搬入良機勿失

華埠兩伙夫列平賣

每伙四房大土庫極近華埠開價四萬五千元先交壹萬五千元即可搬入

華埠大樓業平沽

近積臣街街角鋼骨水泥叁層大樓連大土庫（面積爲七十二英尺乘壹百零五英尺）可作車房戲院學校酒店輕工業及其他商業用途歡迎參觀及還價

勝利實業地產投資公司

電話：989—6575

Victory Realty Co., 781 Sacramento St., S.F

鴻翔服裝公司

HUNG CHUNG CO.
810 Clay Street
San Francisco 8, Calif.
Phone: DO 2-5675

專製女式時歎服裝

備有：銹七彩珠花全絲布料
法國名貴綢緞及通花眞絲
新款金銀線花絨

上海名師張國林 張黃素珍設計專製

三藩市金李街八百一十號
電話三六二一—五六七五

留美學人手冊

歸化入籍之條件與手續

續入籍考試問答 4

問：美國最高之行政長官爲誰？
答：總統。
問：如何選舉總統？
答：美國總統非由人民直接選出，先由人民在各省選出選舉官，然後由選舉官選出總統。
問：各省共有選舉官若干？
答：各省之選舉官人數應與其派往國會上下院之議員人數相等。
問：現任大理院院長爲誰？
答：卜加
問：大理院法官如何獲得職位？
答：大理院之九名法官乃由總統委任但須先經上下議院許可。
問：大理院法官任期爲幾年？
答：如忠於職守任期爲終身。
問：大理院於何處開會？
答：由一月至五月在美京華盛頓開會。
問：加省之最高行政長官爲誰？
答：省長。
問：何人選舉加省省長？
答：直接由加省人民選舉任期四年。
問：加省省會在何處？
答：沙加緬度。
問：現在加省省長是誰？
答：是雷根。
問：加省之法律由何人建立？
答：由省議會建立。省議會分爲上下兩院。
問：省議會上下兩院各有議員若干名？
答：省上議院有上議員四十名。下議院有八十名議員。
問：省上議院上議員任期爲幾年？
問：四年一任。
問：省下議院議員任期爲幾年？
答：兩年一任。
問：誰人充當省議會上院主席？
答：副省長
問：誰人負責主持省議院下院院務？
答：下議院院長。
問：何謂提案權？
答：人民直接請願方式提議建立法律。
問：何謂複決權？
答：人民對省議會所通過之法律有權加以複決以斷定該法能否成立。（完）

別人的批評正如一面鏡子

別人的批評，正如一面鏡子，你正可藉此察看自己的錯誤所在，以及錯到什麼地步，抑或是別人「無中生有」「惠意中傷」。

因此，當人家指摘你的時候，你最好把自己置於第三者的地位：以估量它的正確與否，坦然的應付它。切勿以種種遁詞來自欺欺人，而應將它接受下來，藉以察知自己立場，並適時加以改正，俾免下次重陷你於同樣的難堪；反之，如果你根本沒有錯，那麼一定是對方自己弄錯了，盡可一笑置之。

千萬不要因爲別人的批評，而致惱羞成怒，自喪自制能力。無論對方是友是敵，你都應加以充分考慮，如果對方的話是正確的，則即使他是你的敵人，也不妨誠懇接受，而使成爲有益於你的事情。因爲，唯有敵人的批評，才是最露骨且一針見血的，而這正是成功道上所迫切需要的。　瀛濤

MAURICE HOTEL
RESTAURANT
761 POST STREET
SAN FRANCISCO
TEL : 673—6040
Open Hours: 6.30 A.M -9.30.P.M.
Your Host: Jimmy Y.M. Kan

極禮士大酒店餐廳
餐廳華麗　座位舒適
僑胞惠顧　無任歡迎
供應早午晚餐每日由早七時至下午八時
（星期六休息）
承接 布斐文喜慶宴會

七喜公司
Chat Hai Co.
JEWELRY. ART GOODS.
864 WASHINGTON STREET
SAN FRANCISCO CALIF
PHONE 421-5297
玉器金飾　五華百貨
黃白金飾　成色準足
玉器珠石　鑲作精緻
貨眞價實　永遠保証
自設工場代客定造修理首飾
☆高價收購舊玉器首飾☆
顧繡織畫　象牙雕刻
古玩瓷器　絲綢女服
名貴廉宜　送禮佳品

滙豐銀行
華埠分行
The HongKong & Shanghai Banking Corp.
of California
CHINATOWN OFFICE
933 Grant Ave. S. F. Cal. 94108
提高利息　提高服務
活期儲蓄：金額不拘，年息四厘半，每日計息，每季給息。
定期存款：五百元起，三十天，六十天，九十天，半年期，均年息五厘。
一年期，五厘半，二年期，五厘七五。
定存十萬元及以上，卅天期、六厘二五，六十天，六厘半，九十天，六厘七五。
半年期，七厘，一年期，七厘半。
每戶均有保險至二萬元，歡迎惠顧歡迎諮詢。
華埠分行經理黃西平敬啓
電話：四三三—三七六零　都板街九三三號

金山掌故

賭館（上）

聚芬樓主

賭博是人類的天性，并不單以中國人爲然也，不過初期華人既已集中在華埠，則賭館也集中在這裏開設，後來愈開愈多，賭博的種類也五花八門，竟成行成市，使「烟賭妓」成爲古華埠的三大行業。

「淘金潮」吸引了大量「財迷」到加省來，不僅是美國大陸居民，遠至南美、歐洲、澳洲、及墨西哥、中國等移民也陸續到來，爲數似乎比美國人更多，其時三藩市眞是五方雜處，說外國語（尤其是西班牙語）的比較說英語的人還多，到金坑去掘金要講運氣，幹這行的也像賭博一樣，時來運至，日進一二千元毫不爲怪，有時接連一兩星期而毫無所獲的也司空見慣。

那時金坑裏沒有消遣，發了財的金錢沒出路，發不到財的却又渴望發財，這種心理最容易形成賭博，初期開賭的是白種人，中國人由於言語隔閡，但見賭心生，便也在華人金坑開賭，最簡單的賭具是「番攤」，而且可以聚賭，不限人數，這種賭博十分富吸引力，漸漸連白種人也到華人賭場來「發財」了。

「淘金潮」過後，華人集中居住在華埠，初時法律林立，即使後來禁賭，也不過一紙公文，警吏受賄，反而保護開賭，這種情況幾乎維持了幾十年。

但開賭畢竟犯禁，所以賭徒被拘捕的新聞也常在西報出現，但每每罰欵了事，而且拘捕了開賭或賭博的人，一定要有証據或証人才能定罪，過去作証人的大多是白人賭徒，後來爲了「安全」計，華人賭館便也不歡迎白人光顧了。

早期美國政府對於華人的事情，如果與白人無關的向少理會，如烟賭妓等初時不禁，但一見有白人亦沉迷於此道時便設法禁止了。他們勸白人不可到華埠來賭博，道理是賭博的招牌寫明是開賭的人佔便宜的，如「大勝利」，「財利」，「發達」，「來利」等都表明對「莊家」有利，何必去送銀紙，這道理雖有點勉強，但開賭的人永遠佔便宜却是事實。

賭番攤毋須技巧，簡單易賭，純靠運氣贏錢，只有一二三四個號碼下賭注，所以成爲古華埠最普遍的賭博。後來白鴿票流行以後，因爲賭者不用在現場博彩，收票處更廣泛地滲透進洗衣館，烟庄，餐館等去，每天開兩場。於是這種賭博打出了白人着了迷，賭徒包括了工人，白領階級，家庭主婦等，眞是大行其道，華人開票廠都發了財，有些專吃二廠的也常會揩到油水，當時的知識份子「手拈一管筆」來到美國，爲人「點字鰲」也不虞生活。

華人賭館尚有牌九，擲骰子，鬥牛等賭博，西人的卜架並不普遍，倒是華人紙牌十五湖却有許多人喜歡，除「番攤」外，華人目其他的賭博爲「碎賭」。

早期的賭博大王爲陳天申，他是一個傳奇人物，擁財過百萬，算是一八八〇年代華人最富有的人，他不僅控制了三藩市的賭場，甚至全加省太平洋海岸的華人賭場都在他的勢力範圍以內，他隨時可寫出七個數字的支票而對方毫無疑問地收受。

陳氏娶白婦爲妻，居住在市度斯巷（即現在之舊呂宋巷），生活豪侈，家藏無數名貴古董，會客室裝飾之絲織橫額，價值數千元，由北京皇宮刺繡人員手造。他的妻子因曾救他一命，並迷信她帶給他以好運，同時如有黃白糾紛要出頭時，他的白婦也確有幾手，斡旋其間，解決不少問題。

陳天申是一個神秘人物，年青時來美，上埠未久即失蹤，數年後回華埠即成爲炙手可熱人物，而且本身懂得英文，在當時確是一個人才，可惜後來不幸爲敵黨所

三藩市
廣東銀行
美國加省政府立案
BANK OF CANTON
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA
MEMBER OF THE FEDERAL DEPOSIT INSURANCE CORPORATION
HEAD OFFICE
555 Montgomery St.
San Francisco, Calif.
Telephone 421-4883
CHINATOWN BRANCH
743 Washington St.
San Francisco, Calif.
Telephone 421-5215
中央存欵保險公會會員

本行「儲蓄簿式」存欵利息
5 3/4 厘　二年定期　五百元起碼
5 1/2 厘　一年定期　五百元起碼

金鳳酒家
GOLDEN PHOENIX
728 Washington St.,
San Francisco, Calif.
Phone : 362-5475

大小筵席　喜慶讌會
隨意小酌　雲吞水麵
經濟和菜　附設酒吧
招待週到　顧客至上
△營業時間：上午十一時半至下午十一時半
每逢星期三休業一天

美國 美華服務社 羅省
American Chinese Service Agency
地址：新華埠美華報前座
763A North Hill St.
Los Angeles, Calif. 90012
PHONE (213) 625-1555
◉本社職員能說國語廣州話四邑方語
歡迎　船機票務
委托　機場接送
承辦　安排旅遊
業務　商業調查
收費　翻譯文件
公道　移民手續
停車利便
▲特別消息　歡迎參加▼
美華服務社代理：（拉士維加市娛樂遊）（Las Vegas Fun Tour）
每日上下午皆有車往返。逢星期日下午五時四十分，有特約車自本社左隣均利隆前開出，星期一上午八時四十分由好施安達酒店門前返囘。
▲費用▼僅收十六元。抵步後贈囘價值十元飲玩券。另加送香檳早餐謝客
▲優點▼旅遊券三日內有效。行動方便自由。途中有停站休息。

眞理隨筆

假牧師・眞傻瓜

余卓雄

加省有一個人，登廣告說有牧師銜頭免費相贈，神學博士則每個弍拾元。隨索隨寄，人人有份。報載以來，送出名額數萬。在我所服務的小禮拜堂內，居然也有兩位年青的小伙子領到了一張神學博士的文憑，拿到我面前亂揮一通，樂不可支。

但是他們的喜色，在我看來十分勉强。顯然是有些內疚。蓋穿了龍袍既不像太子，憑得一張紙也不能使本來空洞無實的生命增加一點甚麽。反而把本身的尊嚴貶值。爲甚麽？放開那個「濟世爲懷」的贈學位者的法律責任不談，且論那班好名之徒，不是天字頭號的眞傻瓜。明知被人戲弄，也甘願粉墨登場，又直接鼓勵作弊。

人是有缺陷的，所以他千方百計遮掩自己的缺陷，以假亂眞。靈魂的醜美可以不顧，美容術乃大行其道。香港以衣論人，馳名已久。我這次回去，遇某童年故友，他從未出國門，遞過來一張名片，排列了四個學位，說是出乎歐洲一小國，我自認見聞不廣，也懶得去查問究竟。

另一方面我們又小心提防假冒，賣成藥的印上主人的眞像爲記。在美國，每人有一久的社會安全保險號碼以明正身，藉防走稅。然而爲非作歹者還是防不勝防，他們的戰畧是以子之矛攻子之盾，他們利用民主自由爲口號破壞民主自由，巧妙地藉憲法掩護私人的陰謀。

天下事似乎是假的往往佔優勢。其物或不美，而價却廉，但我們也看到了一個眞理是暫時的遮掩何嘗是治本的辦法，一切僞裝，最後必不經起時間的考驗，到時不攻自破。

加拿大有一位女記者，爲了描寫迫眞，借了一套基督教救世軍的制服穿上，逐戶訪問貧病。來到一處破落人家，遇到了一個垂死的老人躺在床上，懇求她說：「好小姐，請你代我禱告，和替我讀幾節安慰的經文」。女記者至此原形畢露，溜之大吉，她從來沒有這種經驗，一紙牧師文憑永不會使人成聖，孩童皆曉，自欺欺人者，何其蠢哉。那個眞心爲人類克己犧牲的清苦崗位，豈爲平常人所垂涎！

我替「掛羊頭，賣狗肉」之輩感到可悲，能知過悔過的才是大丈夫，大學說：「誠於中，形於外」，此時此地，我們那位大贈學位的「好人」早已被加省判罪，逃到阿里笋拿省去了。

耶穌基督也說：「你們要防備假先知。他們……外面披着羊皮，裏面却是殘暴的狼。憑着他們的果子，就可以認出他們來」。提防假冒要多吸收智識，冷靜分析眞僞。利慾當前，不爲惑也。

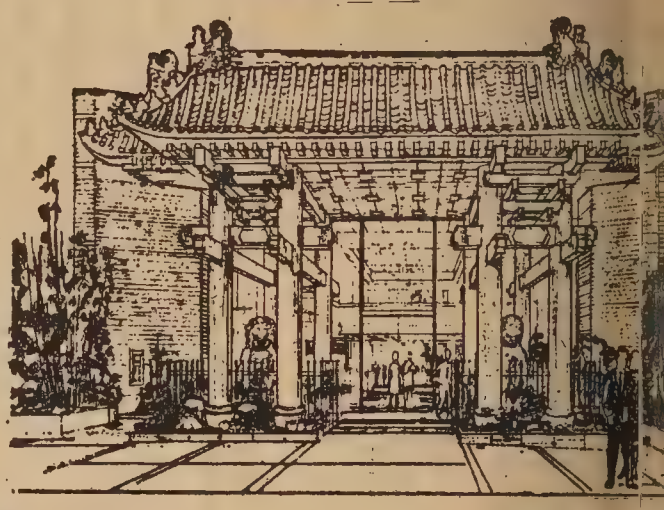
會欵貸蓄儲託

Fidelity Savings & Loan Asso

Come in and see us!
Let us help you Shop Early

JOIN OUR SERVICE CLU
and be privileged

- to open a free checking accou without minimum balance req
- to send money to Hong Kong without service charge
- to have the free use of a safe deposit box.



營業時間 由上午九時至下午四時
星期五上午九時至六時……

副總經理兼分行經理 胡國良 謹啓

電話▽九八弍弍零叁四

父母俱存・兄弟無故・一樂也
仰不愧於天。俯不怍於人。二樂也。
得天下英才而教育之。三樂也
尙有一樂。即有存欵在信託儲貸會。
本會能爲僑胞服務。不亦樂乎。

請注意：
凡本會存戶均可在砵士茂車房免費停車一小時

Fidelity Savings & Loan Assoc

Home Office: Berkeley
2323 Shattuck Ave.
Tel. 843-0600
Chinatown Branch
845 GrantAve., S. F.
華埠分行 都扳街八四五號
TEL. 982-2034
電話：弍八九……四叁零弍

K. L. Woo Vice President & Branch Ma

國民中央儲蓄貸欵會

華埠分行 CHINATOWN BRANCH

CITIZENS FEDERAL SAVINGS
AND LOAN ASSOCIATION
ESTABLISHED 1885
1000 GRANT AVENUE • SAN FRANCISCO, CALIF. 94133 • PHONE 986-2289

本分行十週年紀念
擴充內部歡迎光顧

—七月二十日起一連五天—
—特備咖啡茶餅款待儲戶—

業務：歡迎儲蓄並義務估價樓業！
保險：每儲戶保險增加至二萬元！
利率：年息五厘複利計五釐一三！
給息：十日以前存款由一日起息！
優點：每日計息給息至提支之日！
儲券：五百元起三個月五釐二五！
又有：一千元起一年後五釐七五！
還有：五千元起兩年後獲息六釐！
服務：收水電費並替儲戶寫港赤！
職員：操粵滬國語及四邑等方言！

副總經理兼華埠分行經理 駱來添 敬啓

L. HEM LOCKE, Vice President & Branch Manager

總行：三藩市：孖結街七〇〇號
屋崙分行：布律威一四一四號
樸街分行：樸街一五四一號

連載小說

墻裏・墻外

（六）

周敬

前文提要：李宗平因爲太太死了，獨困在四堵寂寞的牆裏。牆外，他的鄰居黃利夫婦不和，打打罵罵，正在製造一宗家庭悲劇，宗平同情黃利妻子翠雲，坐在花園角和她談話。

黃太太向他敘述她和黃利結合的經過，同時把這兩天來所發生的事情告訴他。

「昨晚我曾聽到你們房間有人尖叫一聲，接着又傳來哭聲」。宗平說：「這大該是你的聲音了」。

「可不是嗎」？黃太太伸出她那用膠布黏住的手掌來，「我的手掌昨晚被破碎玻璃割傷了」。

宗平輕輕地嘆了一聲。

「其實每個人的家裏都有一部難念的經，你也不要爲家事太着緊」。

「難道你的家裏也有甚麼困難嗎」？黃太太率直地問，但話才出口，却又覺得自己太唐突了。

「不，我在這裏還沒有家庭」。

「那便好了，我在香港未結婚時生活雖苦，但也沒有現在嫁了人後遭受這麼多的麻煩」！

黃太太隨手在地上拾了一片落葉，兩個手指夾着葉柄在旋轉，她忽有感懷身世的情緒，現在風塵是也，生命到和落葉差不多

宗平看看腕錶，已是晚上十一時了，而且濃霧四合，寒氣迫人，便徵求黃太太可不可以一起回去。

這次黃太太沒有反對，她站起來和宗平併肩走着，彼此沒有說話。

各人回到寓所。宗平留心聽聽隔牆的黃太太有沒有再發生吵鬧，可是很平靜，宗平想，大概是沒有甚麼事了。

一連過了兩個星期，宗平沒有見過黃太太，也再聽不到隔隣有甚麼吵鬧的聲音，他的心裏有點納罕。

忽然一個晚上，有人敲他的門，原來是黃太太。

她顯得相當憔悴，宗平向她問及近況。

黃太太苦笑了一聲，聳聳肩說：「可以說是太平無事」。

「那該是一件可喜可賀的事呢」。宗平說：「夫妻間的吵鬧本是平常的事，以後彼此間多點了解，便可彌補感情的破裂了」。

「你是這麼樣想的嗎」？黃太太掀起了咀唇。「我們表面上的寧靜，是暗藏着更大的危機的，我們彼此間的了解已經非常深刻了，未結婚以前，他認爲我嫻淑，是可以欺負的，但現在他明白了，我倒不是一團泥，讓他捏圓捏扁，我的脾氣是相當倔强的」。

接着她又告訴宗平，黃利答應她每個月多五十塊錢給她的媽

間讀書也禁止了，黃太太反正手傷未癒，做不得工，也暫時順着他，因此兩星期來眞的太平無事。

但黃太太是苦悶的，她說：「阿利好賭，每晚放工回來，丟我一個人在家裏，他便到麻雀舘去，非過了一兩點不回來，我嗎，唉，每天被幾道寂寞的牆圍着，像籠中鳥，玻璃缸裏的金魚」！

宗平聽了黃太太的話，覺得這個女人頗不庸俗，尤其是她和自己一樣，被寂寞的牆圍困着。忽用正經的語調問：「李先生，我不會太打擾了你吧」？

「不」，宗平說：「我沒有事情做，又不喜歡應酬，常常也是一個人在家裏的」。

黃太太在他的房間縱目四看，發現了梅湘的照片，她瞪着圓圓的眼珠子問：「這是……」

「我的太太」，宗平幽幽地說：「可是她兩年前在香港死掉了」。

黃太太是一個率直的人，她毫無顧忌地追問宗平的家庭狀況。

（未完、待續）

周敬著：

金門之旅

以三藩市爲背景的一部長篇小說，題材現實，故事動人，文筆優美，金門

每本二元。本報代售

金山大埠

紅寶石大酒樓

RUBY PALACE

631-647 Kearny St.S.F. Cal. Tel: 433-3196

雀局菜

五位足用（十九元）

紅燒八珍大生翅
非翠鷄球
鹽焗中蝦
烘燒乳鴿
寶石牛柳
醬爆肉片
香茗白飯不另收費
雀租

第十五期特種翅席

每桌三十九元

非翠蝦球
香酥牛柳
鷄絲鱉肚會生翅
脆皮炸子鷄
蠔汁扒大鴨
五香焗乳鴿
荔枝香肉柳
美點雙輝

▲歡迎預定▼

◀營業時間：上午十壹時至下午十時七天營業▶

大埠乾尼街六叁壹號 ★ 電話四叁叁…叁壹九六

舊金山中天出版社出版——蕭棣煒主編的

——丙字檢字——拼音檢字——

國粵音

丙字學生字典經已運到！

——特——點——

▲怎樣起筆便怎樣查
▲祇有五個檢字部首
▲沒有記號碼的厭煩
▲沒有數筆畫的苦惱

▲是植字排版的新法
▲是學者自修的良師
▲是空前偉大的創造
▲是發揚文化的先驅

總批發

金山大埠

永生祥公司

YUNG SING CHONG CO.

Clay St. S. F. Calif. 94108

Tel. 982-4171

歡迎光臨

零售處

Stockton St. S.F. Calif.94108

Tel. 982-4172

精裝：二元三毛五仙

平裝：一元八毛五仙

▲外埠郵寄請加郵資

與紙盒費弍毫五仙

時事述評

惜分

樹信不易—尼克遜總統前曾再三說明，入棉美軍且仍在摧毀北越共軍盤踞已久之棉邊巢穴，藉便美軍安全撤離越境，而非擴展戰場，並定六月底前撤回入棉美軍，以示無意佔領。上週入棉美軍果於六月底前一天完全撤回南越境內，總統同時發表十四頁白皮書，報導入棉美軍完全成功。惟國會上議院仍於其後以五十八對三十七票通過古栢崔治聯合提案，規定政府未得國會許可，不得派軍入棉作戰。該案雖尚待下議院通過始成定案，然已顯見總統派兵入棉剿共政策，遭遇難關，不能不謂爲有損威信也。

白皮書列具入棉美軍成就六點：㈠消除對派越美軍與南越安全之直接威脅。㈡擄獲大量敵軍糧械。總統解釋其數足以裝備七十五營步兵，及二十五營砲兵。㈢敵軍五年來托庇棉境有恃無恐，會者終止。㈣截斷敵軍海上供應路綫，隔離北越共軍與南越共軍游擊隊之聯絡。㈤提高南越軍隊士氣與自信。㈥保持美軍戰鬥聲譽。棉境共軍死傷重大。殘部西逃，轉向高棉首都百囊奔進迫。並向東北擴展，藉與寮境共軍聯成一貫。高棉境內戰事雖因共軍西侵而蔓延，惟南越邊境已無大量共軍存在之威脅。在美以軍械援助高棉新政府，與南越軍協助高棉防衛戰事之前提下，高棉新政府可以自保之機會甚大，東南亞公約國家當亦不能坐視高棉陷共，而無所動作。

尼克遜總統後復於廣播全國傳眞節目中，答覆三大廣播網記者詢問，重新聲明無意再派美軍入棉，相信將來未必有此需要。記者追問之下，總統謂不能被迫而說在任何情形之下亦不派兵入棉之言。兵凶戰危，軍事行動必須保持高度機密與機動，始可確保安全，而免於失敗。作爲全國軍隊最高統帥，軍略與政略如何運用，如何始不致徒資敵方，殊關重要。尼克遜總統對國內之政敵與一般國民虔報誠信，原可謂無所不至，然猶不獲反對派之諒解，必欲限制總統行使職權之行動，暴露美軍作戰範圍，亦徒助長敵人威勢而已，無可取也。樹信於多人，加省大學八分校校長聞亦多擬辭職，其他著名大學校長不安於位者多，校長難爲，人有同感，非俟新左派員生政治活動退出學校，各大學校長之後患未已也。數十年前，士丹佛大學校長大衛佐敦博士學問人格爲世頌讚，佐敦校長垂拱而治，凡數十年，遐邇向風，以今視昔，有今人之不如昔者，不能無感矣。

國醫曾曉初

曾任省港漢興中醫學院教授
曾任省港華南跌打外科研究院教授
曾任穗城西方便醫院及各社團醫席

精醫 治癬痲無名腫毒
遠年風濕奇難雜症男婦兒科

由上午九時至十弍時在梯罅街壹五叁叁號
電話七七陸—弍壹八〇
下午壹時至五時半在布律委街六叁九號內進
電話九八壹—弍弍叁弍

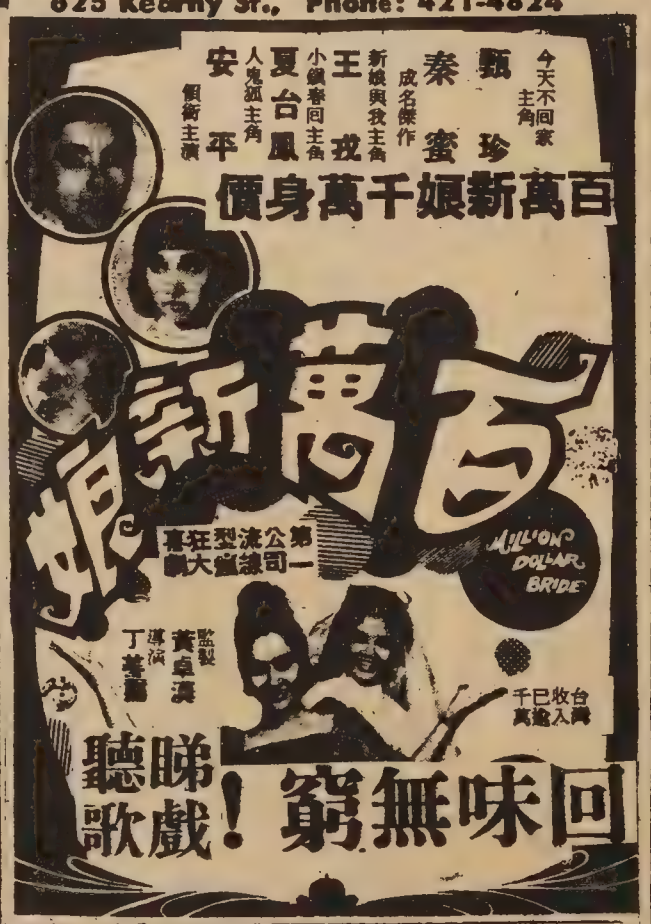
金山 友和公司 大埠
Yu Wo Company
764 Clay St., S. F., Calif. 94108
Phone (415) 392-3668

專門
修補磁陶器皿
花罇酸枝傢私
兼營
藝術禮品古玩
・零沽批發・
一律歡迎・

世界戲院
WORLD THEATRE
644 Broadway, San Francisco
Phone: YU 2-6085

由七月九日起映
兩部古裝歌唱巨片
晨妻暮嫂 新馬仔 羅劍郎 吳君麗 主演
三審狀元妻 任劍輝 白雪仙 主演
彩色闊幕
下期預告
浪子 謝賢 江雪 主演

都城戲院
美國三藩市堅尼街八二五號
BELLA UNION THEATRE
825 Kearny St., Phone: 421-4824



國語彩色古裝宮闈俠情動作鉅片
同場選映
江青 陳駿 田野 領銜主演
盟誓
SWORN CHIVALRIES

有聞筆錄

南韓實行廢除漢字運動已數年，現在始達到目的。政府此舉曾遭知識分子強烈反對，由於總統朴正熙熱心推行，終於實現。

本年度南韓中小學校於三月二日始業的，完全廢除漢字課本，改採韓國字母拼音課本。韓國字母共二十四個，乃五百年前李氏王朝世宗皇帝所發明，與日本假名類似。

★

大阪萬國博覽會中，將有絕技表演，頭能煎蛋，口食玻璃，顯現令人難於置信的奇跡。

據耶加達消息：五位印尼神秘家已應日本外交官的邀請，準備在一九七〇年萬國博覽會中演出十天。由於神秘的力量，他們能吞食玻璃、在頭上煎蛋，利刀砍身不受傷害。

這位外交官告訴美聯社記者說：「他們的表演不可思議，我想他們會在大阪博覽會中引起轟動。」

這幾位神秘家都來自西爪哇的本登，他們是空手道和柔道協會會員。他們的領袖四十歲的伊加斯，利刀砍身能不出血；五十五歲的耶斯馬尼，口中可以咬碎五個電燈泡吞進肚子，另一位卑廸布，可讓別人用大鐵鎚及十五公斤石塊，猛烈敲打他而他毫無損傷。

★

中華民國交通部觀光事業委員會駐美辦事處主任胡維達，七月二日下午在鐘鈴酒家舉行成立餐會，介紹觀光事業委員會之組織及其所屬駐美辦事處今後工作之方向。

胡主任在餐會中指出，台灣位於亞洲交通的樞紐，爲來往香港日本間必經之路，渠歡迎旅美僑胞西方友人，盡量利用前往遠東旅行機會，免費中途在台灣停留欣賞純正的東方文物，觀賞台灣美麗的風光。

周總領事暨華埠僑領，新聞界人士共一百餘人均參加胡主任之餐會，按交通部觀光事業委員會駐美辦事處地址，設在本市普士街二百十號，電話九八九一八

舊金山中華總商會五十五屆董事會職員及第四屆監事。（李少吟攝）

世界龍岡親義總會主席劉崇齡（左）接受市長阿里奧圖（中）贈與市鑰時留影。右爲美國龍岡總公所主席張鍾鈴。（蔡振華攝）

茲有奧海奧省掘出野人參一批出售，請向下址問價接洽。
Have a quantity of wild ginseng.

三藩市聯邦儲蓄貸款會
華埠分行
San Francisco Federal Savings & Loan Ass'n.
Chinatown Branch
1040 Grant Ave., San Francisco, Calif. 94133

『利息優厚，額外安全』

本分行設立於華埠最早。逾十式載。歷史悠久。熱誠服務。信譽卓著。今後將仍本初衷。繼續努力。

(壹)活期儲蓄簿　給息年率伍厘。每每年複利五厘壹叁。存款多少無限

(貳)叁個月期儲蓄券：給息年率五厘式五。每年複利實得五厘叁九。最少壹千元。

(三)壹年期儲蓄券：給息年率五厘七五。每年複利實得五厘九式。最少壹千元。

(四)兩年半至五年期儲蓄券：給息年率六厘。每年複利實得陸厘壹八。最少五千元。

(五)拾萬元儲蓄券：定期壹年，給息年率七厘半。

(六)保險箱：設于特建土庫內。構造堅固。穩妥安全。無慮意外損失。取費低廉。

(七)房屋貸款：免費派員估價。

(八)出售美國運通公司銀行支票，及寄香港通天赤。

▲各儲蓄戶均有聯邦政府保險至式萬元。存款於每月拾日以前存入者。概自該月壹日起息。（每月十日以後之存款則自存入該日立即起息。每季三個月派息壹次。給息至提支日。

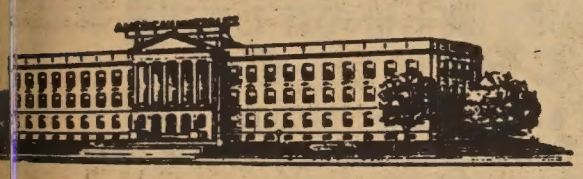
●如欲將其他存款轉來增加收益者。可免費代收。

凡儲戶有存款一千元以上者。本行免費代寫寄港通天赤。如存款不滿一千元者　於寫香港赤時　則每張收費二毫五仙。

營業時間：星期一至星期四每日上午九時至下午四時
星期五上午九時至下午六時
地址：大埠都板街一〇四〇號
電話：四二一—五四式一，四二一—五四式二

J. K. Choy, Vice-President 經理蔡增基謹啓

an United Life Insurance Company



ME OFFICE: INDIANAPOLIS, INDIANA 46206

atown: 806 Stockton St., SF, Ca. 94108 (392-3516)

美國聯合人壽保險公司
全美投保最大公司之一
最適合個人或聯保計劃
美西代理 許榮彰

華埠人語

（接自中文版首頁）

有階級當股票猛瀉以後，雖有錢也不如以前出手的爽快了。

★ 美洲華僑工程學會，成立職業指導會，專爲新到美國之僑胞服務，如工程師、建築師、繪圖員，及其他工程人士等，該會又將於七月內開第三次接見討論會，有興趣參加者須略諳英語，可電四三三—零五七五號加省人力發展

美洲華人僑與工該程會學獎會學）舉金蔡行委振獎員華學會攝金委（發員獎合晚攝會，得

★ 聯合基督會中華綱紀愼教會，定於七月六日起至八月十四日，一連六星期在該會舉辦兒童夏令日營，每日上午八時三十分至下午三時三十分授課，內容科目有唱歌、遊戲、故事、手工、圖畫、電映、參觀、旅行，費用每人每週一元，家境清貧者減免，報名地點在該會內三樓一號房辦事處。

★ 由於美國經濟情況惡化，公私機構都在裁員，中國留學生就業機會銳減，今年留美學生省親團，計有五千人登記參加，並將有爲數約

★ 故「飛黨將軍」陳納德遺孀陳香梅，兩月間迭獲新任命，其一爲尼克遜總統於上月任命她爲甘迺迪中心有關表演藝術之總統藝術顧問委員會委員，另一爲最近由美國外交部長羅渣斯任命爲聯合國教科文組美國代表團代表。

★ **歡迎訂閱，敬請批評，歡迎惠稿。敬請介紹。**

★ 加省省議會通過新案，汽車牌照號碼可自由選用三個至六個字母或號數，惟需另加費用十元，此項收入每年可使省府增加三百萬至六百萬元。

此案通過施行以後，有車階級可以其姓名作爲汽車牌照的號碼。

作心「人才外流」，現在爲了設法安置這一批專才，要給他們找一份屬專門職業是傷腦筋的，至此，「人才內流」又發生問題了。

三藩市華人新聞協會謝啓

本會於六月二十七日舉行成立典禮荷承中西長官僑團領袖蒞臨指導惠贈鮮花禮物或函電馳賀本會同人至深銘感謹此致謝

金山大埠 易球象公司

Bob Yick Co. Inc Chinese Style Restaurant Equipment

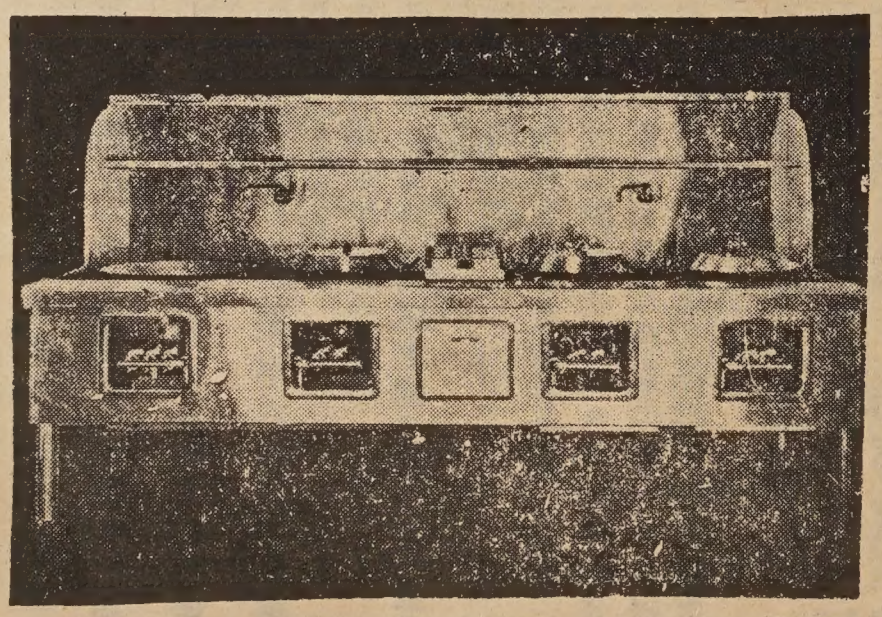
261 BAYSHORE BLVD. TEL (415)282-9707

SAN FRANCISCO, CALIF. 94124

如有詢問本公司有專車接到商洽

新式四位鑊質爐頭。材料優良。工作精緻。特設藏載垃圾櫃桶。活動水制。散熱爐欄。湯飯籮具五味架。一切俱備。全爐美觀耐用（爐眼多少。及長短隨意定製）

特製鋼鐵籮由叁十至四十弍寸。大小火餅由九至拾七寸。一環至四環。各等深淺鬧窄蒸籠。新出不銹鋼腳碟。大小深淺八種。貨辦價目。函詢奉覆。



麗貞金舖

三藩市戶臣街七百弍拾七號 電話：叁六弍八弍四

LAI CHING CO.

CHINESE & AMERICAN JEWELERS

727 JACKSON ST., SAN FRANCISCO, CALIF. 94133

TELEPHONE: 362-8247

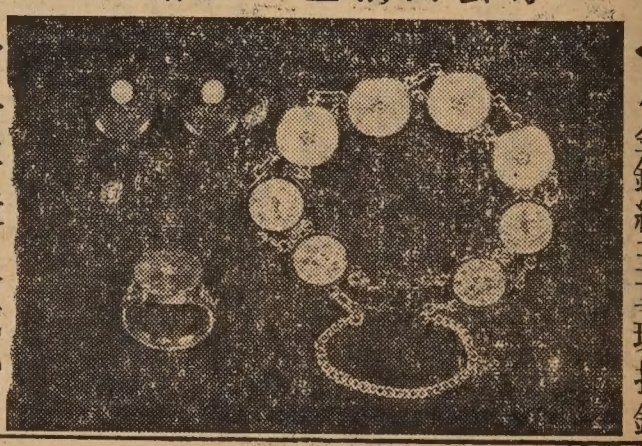
★七月壹日起至八月壹日平賣

←鑽石戒指 由五十伍元起

←足金鑲細玉耳環扣鈕 每套共沽壹百五拾元

→古玉座 由廿伍元起

→與耳環及戒指



★其餘珍玉珠鑽一律減沽由七五折起

憑本金舖所發停車証可在跑華街壹壹四零號近戶臣街街角即 Automotive Service Center 車房免費停車一小時

金山客批世情

鬍鬚價值

美國陸軍部下令，准許軍隊留鬚，因在南北戰爭時，有位名將安布路，乃鬍鬚將軍也，於史有據，不能厚古薄今云。

金山客曰：善哉善哉，「割鬚棄袍」敗走，亦於史有據，鬍鬚之爲物，當有其軍事價值焉。

人造人

諾貝爾獎金得主「生化學家」柯洛拉完成一種試驗，在試管中製造一個遺傳原質，此種原質可使人類隨心所欲，製造理想遺傳後裔。

金山客曰：如果製造理想遺傳人物，個個成爲「精仔」，則未來世界將更可怕，天下動亂，皆「精仔」所爲也。

衞娼妙論

一名婦女運動自由派領袖「厄堅生女士」最近演說稱：娼妓乃世界最古老一門職業，爲婦女獨立自我維持之女界先進，又爲最佳收入之職業婦女，靠其本領向男人討取相當代價，而毋須有婚姻契約，故厄女士主張政府修改法律，准許娼妓存在而視爲正當職業云。

金山客曰：怪論比賽，厄女士當獲冠軍，未悉彼對此門職業，推崇備至，亦曾以身作則否？

玩槍者死於槍

以藏槍爲消遣之富翁多利臣，前曾被搜出軍械七十餘噸被控，最近爲人槍殺，疑其妻所爲。

金山客曰：玩火者死於火，玩水者死於水，玩槍者死於槍，道理一也。

得咗笑 現場錄音

未來之鷄

顧客：嗆，伙記，點解我「奧打」鷄批，你俾嘅蛋搥我呀？

企枱：「阿勞森」，鷄蛋係未來之鷄，不過你食早的嘢。

言之成理

瘦骨仙：你估KISS會唔會危害健康？

牙擦蘇：咁你有冇KISS過呢？

瘦骨仙：我就未製過。

牙擦蘇：咁樣我就話KISS冇害嘞。

瘦骨仙：點解呢？

牙擦蘇：唔KISS嘅人，好似你咁樣皮包骨，咁KISS又有乜害呢。

GOLDEN DRAGON RESTAURANT

金龍酒家

960-962 North Hill Street
New Chinatown
os Angeles, California 90012
Tel 626 2039

名茶美點
雲吞麵食
喜慶筵席
隨意小酌

美國三藩市

本樓餐廳華麗堂皇。有冷暖氣調節設備。座位舒適。二樓可容一百一十餘席。樓下酒吧。廂房散座。壽筵喜酌

FAR EAST CAFE
631 Grant Avenue
San Francisco, Calif. 94108
982—3245

新生圖書公司
SANG SANG BOOK CO.
40 Waverly Place, S. F. 94108
電話：421—4029

新到詩史文學參考書籍

陸放翁全集四冊四元半
圓圓曲上下集三元半
名邊詞二元半（線裝影印本）
白山集二元半
雙照樓詩詞（汪精衛遺著）五元半（線裝）
徐志摩全集六冊廿元（精裝）
十八家詩鈔上下冊八元（精裝）

詩韻大辭典四元半（精裝）
英譯廿四孝三元（宏揚中國孝道不可不讀）
英譯七擒孟獲三元
中國抗戰畫史十元（精裝）
牛馬二集一元
現代中英字典三元（郭毅之教授新編之中英文字典精簡·易學·速成·）

康和療養院啓事

本士養院位於彭施連尼街二三一號將於一九七〇年一月一號起改名爲康和療養院·此院乃華人資本創辦及管理，位於天氣溫和，陽光煥發之區，誠病後休養適宜之所·交通利便，由華埠可乘十五號巴士直至二十街，再轉廿二號巴士直達街口·歡迎僑胞參觀指教·

院長司徒武森
護士長潘琬貞謹啓

Potrero Hill Convalescent Hospital
331 Pennsylvania Ave. at 18th St.
Phone: 647-3587, 647-7512

△在繁盛商業街離華埠不遠有兩層夫列及舖面一間，現時做餐館，有批，只取價七萬伍千元。
△在列治文區，交通便利，有靚夫列兩層平沽。
△在最繁盛之尾愼街有好人息樓一間，分三間大舖面，每間有長期批，全無管理麻煩，實業投資機會。
△在列治文區，二大道及企李文街街角有八柏靚柏文樓。價錢相宜，前途甚大，實業投資好機會。
△離華埠步行部落，有六部豪華靚柏文樓平沽。
△在北海岸區有兩間靚柏文樓，一間有四柏，一間有五柏，各房寬大，光猛，有車房，不久在法庭投充。獨買一座也可以，最合自用及人息，欲買靚平宜樓，勿失機會。
△剛完成最豪華摩登新柏文樓，全四部，每部有兩睡房在烈治文區廿大道近基利街，理想靚實業。

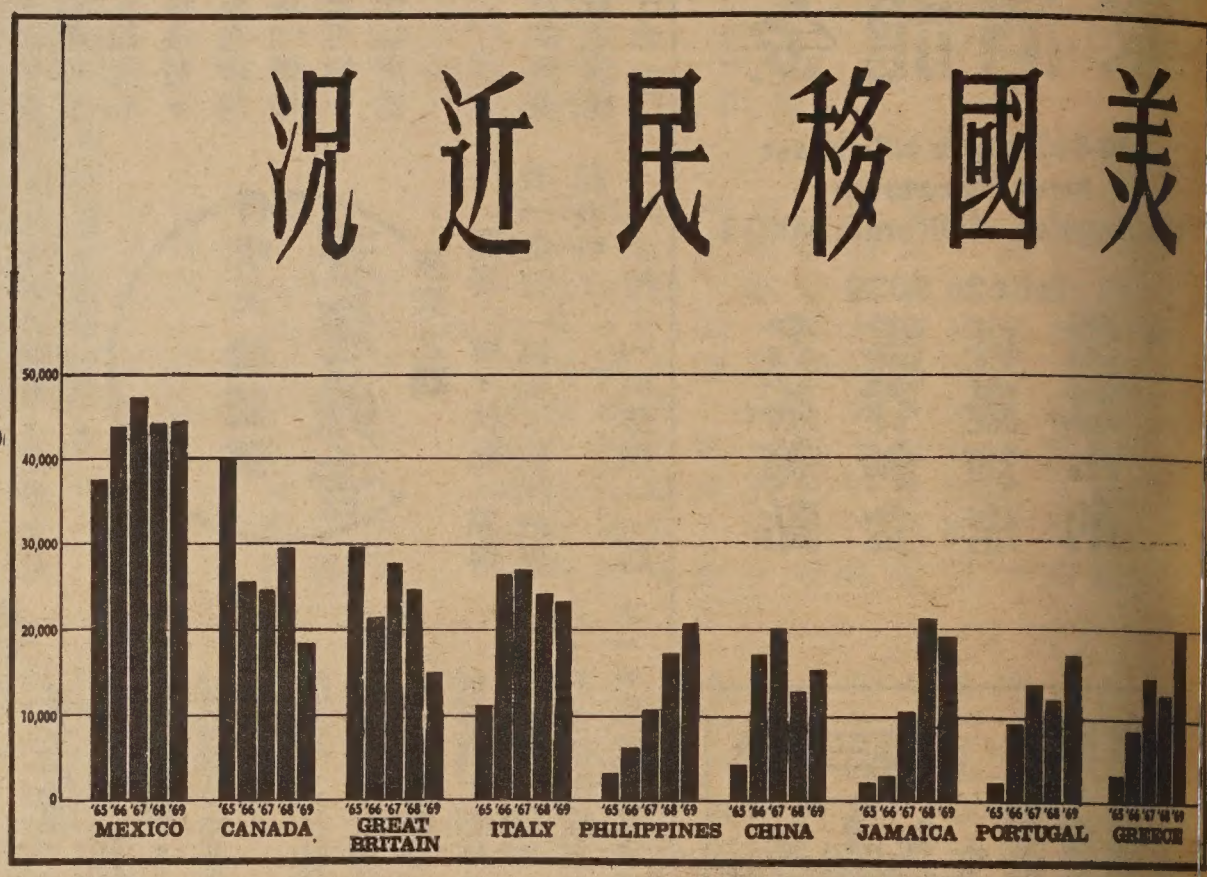
陳積實業公司

EAST WEST 東西報
THE CHINESE-AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED EVERY WEDNESDAY • VOLUME 4, NUMBER 27 • JULY 8, 1970 15 CENTS
中華民國五十九年（一九七〇）年七月八日 第四卷第廿七期 每份一毫半

Galileo: Paradise or torture?

'Mod' Ming songs

美國移民近況



自從美國放寬移民政策以後，亞洲移民大量入美，據美國民族委員會之報告，一九六九年移民來美者，以亞洲人爲最多，由一九六五年之一萬五千人，增至一九六九年之八萬人。其中以出生於中國及菲律賓佔數最大，其次爲印度與韓國。

值得注意的是，在日本人移民額中，佔量甚小，以前日本政府鼓勵移民巴西及其他國家，但近年因爲日本經濟情況興旺，國民生活水準提高，而以所在地爲準，例如，一、中國人生長於英國，而成英籍民時，欲移民來美國，即以英國籍民視之，列入英國移民額內，與中國人之名額無關，簽證制度亦改變，而採取「先申請，先獲准」之制度。

新制度雖名爲「先申請，先獲准」，但仍按優先等級分發，例如，中國移民最高額爲二萬，在此二萬名中優先獲簽證者，爲美籍民或在美有永久居留者之親屬。

美國對移民法雖改變，而入境簽證之制度亦改變，但申請簽證來美之表格，仍堆積如山，等待辦理，只有日多而非日少。

因此，一九七〇年四月七日，尼克遜總統又簽署一項新法案，可以暫時簽證來美，再等待改變移民身份，此項新法律，適用於公司人員之調動，有特殊能力者，及美籍民之未婚夫或妻。

移民他國。

這一情況，似乎也可說明一九七零年以來華人的移民趨勢，據統計，近數月來，華人以移民身份入美的減少，而以旅行或探親考察等身份入美者增多，這顯示大部份華人移民的來源地——香港，因經濟繁榮，居民已減少興趣移民他方，甚至因收入良好，有資格到美國旅遊的日見增加。

同時美國情況已漸使新移民失望，社會秩序一片紊亂，治安不良，經濟衰退，百物騰貴，生活艱難，比其來源地更甚，因此也使未來者有所考慮了。

前此，新移民例施行一兩年中，華人移民確是蜂擁而至的。

茲將去年美國移民的情況報導如下：

去年美國外交部簽證部，發出之外人來美簽證，其中移民簽證三十萬（換言之，全世界去年移民美國定居者三十萬人），非移民簽證一百七十五萬九千六百〇八人。

美國新移民法，去年爲第一年，正式放棄血統制度，查過去中國人，不論出生於任何國家，而雖變爲該國之籍民，欲移民來美，仍被視爲中國人看待。現在

華埠人語

華埠商業，今年夏季也未見興旺，遊客不僅較少，而他們的購買力也不强，對於化錢有了節制，即使下埠的百貨公司，也失去過去「門庭如市」的現象，有些爲了爭取顧客，連星期日也開市了。

★

美國經濟衰退，不僅影響一般中下級人民的購買力，也影響富有階級。

例如本市鐵芬尼珠寶分店，首季營業額便退減了百分之二十。巴詩域崗的高等住宅區，以前屋宇要預先登記才能租得，現在則滿眼「出租」牌照。原因是富

（下轉第十八頁）

Second Class Postage Paid at San Francisco, California
EAST/WEST
758 Commercial Street
San Francisco, Calif. 94108
Phone: 781-6480

PUBLIC LIBRARY
CIVIC CENTER
S F CA 94102